

1 SAMUEL

Lakarama yukurra dhäwu Djamiyulwalañuwuy ga Djolwalañuwuy

*Yana bukumirriyañala yothuwu Godkala
1:1-18 (Hannah prayed for a child)*

¹ Nñhala wäñañura buku'-wukumirriñura, yäkuñura *Räma wäñañura, wañgany yolñu ðarramu yukurrana nhinana yäku †Yilkana, yurru ñayi ñunhi bäpurruny'tja ‡Burayim, ² ga Yilkanawu miyalktja märrma' yukurrana nhinana nhanukala, dhuwala mañða yäku mañða gam', §Yana, ga *Binina. Ñayi Binina yäku goñ-yothumirrinydja dhäyka, ga ñayi Yananydja ga yothumiriw yukurrana nhinana. ³ Yo, bitjana lingu dhuñgarra-watjthinya walala ñuli marrtjinya yukurranha ñulañuru Rämäñuru ga bala †Djalawlili wäñalili buku-ñal'yunarawu Godkala, lingu ñunhala ñuli yukurranha bitjana lingu yalñu'-yulñunydydja marrtjinya luñ'maranhaminya ñunhamala wäñalili, ga bathana mundhurrnydja wekanha Godku ñunhala Djälawñura wäñañura yäkuñura. Ga ñulinyaramirriyu ðalkarra'mirri yukurrana nhinana ñunhilinydja Djälawñuranydja

* 1:1 Ramah † 1:1 Elkanah ‡ 1:1 Ephraim § 1:2 Hannah

* 1:2 Peninnah † 1:3 Shiloh

wānaṅura yākuṅura †Yelay, ga walkur maṅda nhanṅu gāthu'mirriṅu maṅda mārrma' ŠYupni ga *Biniya, ga maṅdanydja balanyara liṅgu ḍalkarra'mirri maṅda Garraywu. ⁴⁻⁵ Yo, wirrki ṅayi yukurrana Yilkana mārr-ṅamathina nhanṅu Yanawu, yurru ṅayi yothumiriw ṅunhi dhäykanydja, yaka ṅayi yothunhanydja gurrukaṅala. ⁶ Ga ṅayi ṅuriṅi wiripuṅuyuny dja dhäykayu Bininayuny dja bitjana liṅgu ṅuli yukurranha ṅanya ritjan'thunana, liṅgu ṅayi ṅunhi yothumiriw.

⁷⁻⁸ Yo, bitjana liṅgu dhunḡarra ṅupana ṅayi ṅuli Yilkana ga miyalk maṅdanha nhanṅu ga yumurrku' marrtjinya ṅuli bala Djälawlili. Bitjanana liṅguna walala ṅuli marrtjinya ṅunhimala Buṅbulili Godkalanydja gulṅiyinya, ga ṅayi ṅuli Yananydja buku-warwumirriyinyana, liṅgu ṅayi ṅuriṅi wiripuṅuyuny dja dhäykayu Bininayuny dja waṅanha ṅuli ṅanya ritjan'thuna, liṅgu Garrayyu yaka nhanṅu ṅula yothu wekaṅala. Yo, ṅāthinya ṅayi ṅuli bitjanana liṅgu Yananydja, ga yakana ṅula ṅatha ḷukanha, liṅgu ṅayi yukurranha ṅuli wirrki ḍuktukmirriyinya yothuwu.

⁹⁻¹⁰ Waṅganymirrinydja waluyu walala yukurrana ṅatha ḷukana ṅunhala Djälaw, ga ṅayi Yanayuny dja ga yakana ḷukana ṅula ṅatha; yana ṅayi gaṅgathinana, bala yana marrtjinana Godkala Buṅbulili, bala ṅayi ṅunhalana nyäy'-nyayurrunanydja, witthurrunana

dhika märrliliyaṅala Godkalana. ¹¹ Ṇayi yukurrana dhawu'-nherrarana Godnhana bitjarra gam', "Garray God Ganydjarr-dumurru, ṅarranydja dhuwala nhuṅu djämamirri. Nhe marṅgi ṅarraku, dhuwala ṅarra yukurra galṅa-warwumirriyirri. Yaka ṅarranha mengunanydja. Garray, ṅarra nhokala duktuk, dhe yurru wekama ṅarraku yothunha, waku'mirriṅunha, ga ṅunhi yurru ṅayi yothu dhawal-wuyaṅirriyidja, ṅarranydja yurru wekama ṅanya roṅiyinmaramayi nhuṅuway. Ga marwattja ṅanya yurru yaka gulkthun, liṅgu ṅayinydja yurru ṅunhi nhuṅuway yana bitjanna liṅguna." Bitjarrayina ṅayi yukurrana dhäyka ṅunhi bukumirriyaṅalanydja Godkala.

¹²⁻¹³ Ga ṅunhili dharapulṅura galki dhurrwaraṅura, ṅayi yukurrana ṅunhiyi dalkarra'mirri nhinana Yelay yäku, ga nhäṅalanydja ṅayi yukurrana Yananha ṅunhiyi miyalknha; ṅayinydja ṅunhi dhäykanydja yukurrana bukumirriyaṅala, ṅunhina liṅguna dhäruk yukurrana waṅana, yurru ṅayi yukurrana waṅananydja ṅunhi bukumirriyaṅalanydja gayul, rirrakaymiriw, dhurrwara yukurrana waṅany waṅana. Ga ṅunhiyi dalkarra'mirri, ṅayinydja birrka'yurruna yanapi ṅayi leṅu yukurranha, ¹⁴ bala yana ṅayi withiyarana ṅanya ṅunhiyi, marrtjinana bala, bala waṅana bitjarrana, "Yaka dhuwala nhuṅu ṅamakurru' bitjanarawu leṅuwu. Mukthurrana dhe lukanhanuru ṅänitji'ṅurunyidja, ga nhiniya biyaka ṅamathanana."

15 Yurru ñayinydja ñunhi dhäykanydja buku-runjiyinaranala bitjarra, “Yaka ñarra dhuwala yukurra leñu. Ñarra yukurrana dhuwala yana bukumirriyanala bukukurru wañana Garraywala, wirrki wañana, ga lakaranala ñarra yukurrana ñarraku warwu malanha. ¹⁶ Yaka ñarranha nhäjinin' lakaraña. Ñarra yukurrana dhuwala bukumirriyanalanydja bitjarrayinydjayi, lingu ñarra galña-yätjthina wirrki.”

17 Ga ñayi Yelaynydja wañana, “Gatjuy, marrtjiyana-wala, ga nhiniya yukirriya ñoy-yal'yunarañurana. Garrayyundydja yurru wekamana yana nhuñu nhäku dhe ñanya ñäñ'thurrana.”

18 Ga Yananydja wañana nhanukala Yelay-wala bitjarra, “Bukumirriyananydja ñarraku biyaka lingu.” Bala ñayi ñunhi dhäyka gangathinana, bala marrtjina dhawatthurrana, bala ñayi ñathana lukana, ga yakana biyapulnydja galña-yätjthina.

Djamiyul dhawal-wuyaninana

1:19–28 (Samuel was born)

19 Ga wiripunuyuna munhayu ñayi †Yilkana gangathina ga nhanñu miyalk mañda ga yumurrku', ganga'-gangathina beñga yana munhakumirri, bala yana walala buku-ñal'yurrana Garraywuna. Ga dhäjuru ñulinurundydja walala gonha'yurrunana, bala marrtjina balayi roñiyina walalañgiyngala wäñalili. ²⁰ Yuwalkthi Garrayyundydja

† 1:19 Elkanah

birrka'yurruna †Yananha, bala †nayi galña-ñonunḏhinana; †nayi marrtjina gurrukañalana yothunhana Yilkanawu, ga †nunhi †nayi dhawal-wuyaninanydja Yanawuñu yothuny'tja ḏarramu, ga yäkunyḏja †nayi nherrara †nanya §Djamiyul.

²¹⁻²² Ga †nunhi marrtjina walunyḏja gilitjinana biyapulñuwu roñiyinyarawu bala *Djälawwuyñu mundhurrwu-wekanharawu biyapulwu Garraywu, ga Yananyḏja wañana dhuway'mirriñuwala nhanukalañuwala bitjarrana, “Nhepina marrtjiyanyḏja ñe. †Naranyḏja yurru nhinana, ḏjaka dhiyaku yothuwuna, ga gonha †nayipi bonḡuñu ga wakindhina märr, wakindhina wal'ñu †nayi bonḡuñu, bala †naranyḏja bonḡuñu yurruna ḡañunyḏja †nanya bala, ga wekañu Garraywunyḏja. †Nayi yukurra yurru nhinana †nunhalana bili nhanñuwaynha yana Garraywuna ḏjama yukurra yurru weyinnumirrira, bitjanna linguna yurru.”

²³ Ga †nayinyḏja dhuway'mirriñunyḏja yurañala bitjarrana gam' wañana. “Yo, nhiniyana nhe dhiyalana, ga ḏjaka yukirriya. Gar-rayyunyḏja yurru nhuna ḡuñḡa'yun, märr nhe yurru ḏjämäna-wala yana †nunhi nhe nhä dhawu'-nherrara nhanukala.” Bala Yanany-ḏja dhut-gay nhinanana, bala dhangiyurruna yothunhana nhinana.

²⁴ Yo, Djamiyulnyḏja †nunhi yothuny'tja ñutharana marrtjina wakindhinana, ga †nunhi

ɲayi wakinnha märr, ga ɲayi Yanayunyɟja
 ɲänɟi'mirriɲuyunyɟja gänalana ɲanya
 bala Djälawlilina wänalili, ga ɲunhana
 maɳɟa marrtjina gulɲiyinanyɟja Buɳbulili
 Garraywalana. ²⁵ Wutthurrunanyɟja maɳɟa
 wäyin buliki, ga ɲunhala maɳɟa bathara
 mundhurr Garraywu wekaɳala. Ga biyapul
 ɲunhi yothu'nhanyɟja ɲayi gänala bala
 ɲurikala ɟalkarra'mirriwalana Yelaywalana.
²⁶ Yananyɟja waɳana nhanukala Yelaywala
 bitjarra, "Guyaɳirriɳga nhe ɲarranha yukurra
 yulɲunyɟja? Baman' ɲunhi ɲäthili ɲarra
 yukurra dhiyala ɟjɳgaryun ɲunhi ya', yurru
 ɲarra yukurra ɲunhi bukukurru waɳa Godkala;
²⁷ ɲarra ɲanya yukurra ɲän'thun ɲunhi
 yothu'wu, ga dhuwalana gay' yothuny'tja
 ɲayi wekaɳala ɲarraku. ²⁸ Dhuwala ɲarra
 ɲanya gänalana lili nhanɳuna Garraywuna;
 ɲayi yukurra yurru nhina Garraywuna yana
 nhanɳuwaynha. Dhiyalana ɲayi nhinana
 yukurra yurru bitjanna liɳuna, ga yana liɳu
 ga rakunyɟhirri ɲayi yurru." Bala maɳɟa
 buku-ɲal'yurrunana yukurrana Garraywuna.

2

Yanawuɳu bukuirriyanhara 2:1-11 (Hannah's prayer)

¹ Bala ɲayi ɲuliɳurunyɟja *Yana
 bukuirriyaɳala waɳana buku-ɲal'yurrunana
 manikaykurrana, ga dhuwalana manikaynyɟja
 ɲayi barkparkthurrana gam'.

* **2:1** Hannah

“Narranydja dhuwala wirrkina
galña-ñamathina,
wirrkina ñarra ñoy-ñamathina
Garraywalanydja;

Garrayyu ñarranha gung'a'yurruna
ganydjarr-wekañala,
bala ñarra gitkitthunna ñuli ñuriki ñunhi
ñayi miriñu ñarraku,
liñgu Garrayyu gung'a'yurruna ñarranha
wirrkina wal'ñu.

² Garray, nhenydja dhuwalanydja gänañ'thunna
yukurra God, Garrkuḷuknha wal'ñu, nhep-
ina wañganyinha;

Yakana wiripunyidja garrkuḷuk balanyara
bitjan nhe.

Nhe gungama ñuli ñanapurrunha, djäka
latju'kuma.

³ Yo, nhe ñunhi yolñu, yaka
bungawa-lakaranhamiya, ga yaka
wokthurra nhunjuway nhe mirithiya,
liñgu ñayipina Godnha marñgi ñilimurrungu,
ñayina yurru mañ'marama ñilimurrungu
djämawuynyidja, mala-yarr'yun marrtji
ñilimurrunha.

⁴ Ñunhi ñuli ñula yol nhina ganydjarr-dumurru,
nhanñu yurru ganydjarrnyidja ñunhi
winya'yunna yana,
yurru Godthunyidja ñuli ganydjarr-wekama
ñunhinha ganydjarrmiriwnha.

⁵ Ñunhi walala yolñu'-yulñu ñunhi walala yukur-
rana nhinana ñatha-gulku'mirri walala,
walalanyidja marrtji warrya'yunna
ñathawuna,

yurru Garrayyundyja ηuli wekama ηurikina
marrya'mirriwuna yolŋu'-yulŋuwu,
dulpu-wekamana ηuli.

Godthu wekaŋala yumurrku'nha ηurikala ηunhi
ηayi yothumiriw miyalk,
yurru ηunhinydja dhäyka ηunhi ηayi
goŋ-yothumirri,
ηayinydja ηunhiyinydjayi nhina yukurra
dhäparknha yothumiriwnha,
liŋgu nhanukala yumurrku'yundydja
gonha'yunna ηanya yukurra.

⁶ Godthu ηuli nyilŋ'marama wiripuηunhanydja
yolŋu'-yulŋunha,
ga wiripu-gulku'nhanydja ηayi ηuli
ηal'marama garrwarkuma.

⁷ Wiripu-gulku'nhanydja ηayi ηuli
ηurruwuykkuma, walalaŋgu ηuli
rrupiyanydja ηula nhänydja yana
buwayakthirrina,
ga wiripu-gulku'nhanydja ηayi ηuli Godthu
wekama walalaŋgu, lukunydjakuma
walalanhana.

⁸⁻⁹ Garrayyu ηuli gunganhamarama
ηunhinhanydja walalanha ηunhi
walala ηuli märr-nherraŋmirri yukurra
nhanukala,
yurru ηunhi rom-yätjtja yolŋu winya'yun
yurru buku-munha'ηurana;

Yakana yurru yolŋu dhawaṭmaranharamirri
miriŋuwala goŋŋuru gänanydja
ηanyapinyay ηayi, nhanukalaynydja ηayi
ganydjarryu.

10 Garray yurru ñayipi nhäma mala-yarr'yundja dhuwala bukmak buku-liw'marama wäñanydja,
 ñayi yurru ganydjarrnydja wekama ñurikalanydja ñunhi nhanukiyinguñu dhunupamirriyanhara,
 ñuriki ñunhi ñayi nherrara ñanya ñurruñu wal'ñu nhinanharawu."

Dhuwala ñayi manikaynydja yukurrana Yanayu miyamara, wokthurrana yukurrana Garraywu.

11 Ga ñulinuruny dja dhurrwarañuru, bala mañda †Yilkana ga Yana gangathina, bala marrtjinana roñiyinana †Rämälilina, yurru ñayi ñunhi yothuny'tja §Djamiyulnydja ñunhala bäymanana nhinana *Djälawnha, ñayi yukurrana djämany dja Garraywuna, guñga'yurruna yukurrana ñunhi ðalkarra'mirrinha †Yelaynha.

*Yelaywu gäthu'mirriñu mañda
 dhuwurr-yätjthina bitjarra liñgu*

2:12-17 (Eli's sons were bad)

12 Ga ñunhi †Yelaywu gäthu'mirriñu mañda ðarramu mañda raypirri'-wadatjthinyana ñuli bitjanana liñgu yukurranha, yakana mañda ñuli yukurranha mäkirri'-witjuna ga malthuna Garraywu. Mañda ñunhi ðalkarra'mirri warray mañda yulñuny dja Garraywu, yurru mañda yakana yukurrana yuwalkkuñalany dja djäma Garraywu; 13-16 yakana mañda ñunhiyi rom yukurrana ñayathanala ñamathanala yakana, ga ñunhi ñuli yolñu'-yulñuyuny dja

† 2:11 Elkanah † 2:11 Ramah § 2:11 Samuel * 2:11 Shiloh † 2:11 Eli † 2:12 Eli

mundhurrnydja wekanha Garraywu, ga maṇḁa ṇuli ṇunhiyi maṇḁana djaw'yunanydja ṇulinuru bitjanana liṅgu maṇḁakuwaynha. 17 Yurru Godthu nhāṅalanydja maṇḁanha ṇunhi maṇḁa nhaltjarra yukurrana milma djāma, ga yaka gonha'yurruna ṇayi; yana ṇayi yätj-lakaraṅalana ṇunhimalayi maṇḁanha djāmalili, liṅgu maṇḁa ṇunhiyinydjayi bitjarrantydja djāma yana bini ṇunhi mundhurr nhanṅu Garraywu ṇula nhä.

Djamiyul ṇuthara wakindhinana bala djāma Godkuna yukurrana

2:18–21 (Samuel grew up serving the Lord)

18 Yo, ṇunhi yutjuwala gurmul §Djamiyul mukthurranaṅga yana yukurrana nhinana ṇunhalayina bäyma, guṅga'yurruna yukurrana ṇunhiyi worruṅunha ḁarramunha *Yelaynha. 19 Bitjana liṅgu dhuṅgarra-watjthinya ṇayi ṇuli ṇāṇḁi'mirriṅuyuny dja dharpunha girri' yuta ṇurikiyi yothuwu, ga ṇunhi ṇayi ṇuli marrtjinya lili †Djälawlili buku-ṅal'yunarawuna, ṇayi ṇuli ṇuriṅi dhäykayu gänha ṇunhi girri', ga wekanhana ṇurikiyi yutjuwala'wu gurmulwu. 20 Ga bitjana liṅgu dhuṅgarra-watjthinya ṇayi ṇuli ṇunhi ḁalkarra'mirriyu Yelayyu bukukurru waṅanha ṇuli yukurranha ‡Yilkanawu ga nhanukalanuwu miyalkku §Yanawu, waṅanhanydja ṇayi ṇuli yukurrana bukumirriyanhanydja bitjana gam'. “Garray, dhiyaku maṇḁaku wekaṅa biyapul

§ 2:18 Samuel * 2:18 Eli † 2:19 Shiloh ‡ 2:20 Elkanah

§ 2:20 Hannah

djamarrkuli'nha, lingu dhiyaṅnydja gay' dhäykayu wekaṅala nhuṅu ṅurruṅunhanydja yothunha." Ga ṅulinuronydja dhurrwaraṅuru bala maṅḁa ṅuli marrtjinyana wäṅalilina, ga ṅayi ṅuli Djamiyulnydja ṅunhala bäymana nhinanha Djälawnha wäṅaṅura.
²¹ Bala yuwalkthi Garrayyonydja maṅḁanha ḡuṅga'yurrunana, bala Yanayu biyapul djamarrkuli'nha gurrukaṅala, yana lingu ga yumurrkuny'tja ṅunhi ḁarramuwurronydja ḁurrkun' ga märrma' miyalktja maṅḁa. Ga ṅayi Djamiyulnydja ṅuthara wakindhinana, ga djäma yukurrana nhanṅuway yana Garraywuna.

*Yelay ga nhanṅu gäthu'mirriṅu maṅḁa
 2:22–26 (Eli and his sons)*

²²⁻²³ ṅunhi ḁalkarra'mirrinonydja *Yelaynydja wirrkina worruṅuthina, ga nhanukala ṅuriṅi gäthu'mirriṅuyonydja maṅḁathu mukthurunana yukurrana yätj djäma. Yelayyu ṅäkula maṅḁakalaṅuwuy ṅunhi maṅḁa yukurrana yätjthina, bala ṅayi waṅana maṅḁanha bitjarra, "Nhäku nhuma yukurra dhuwala bitjandja yätjtja djäma? ²⁴⁻²⁵ Biyakana nhuma ḁaḁawyurrana yätjṅuronydja djämaṅuru. Yakana yurru nhumalanha ṅula yolthu walṅakumanydja dhipuṅuruyi, ṅuli nhuma yukurra yurru yätjthirri ṅayaṅu-yätjkuma Garraynhanydja." Yelay bitjarranydja waṅana yukurrana nhanukingalaṅuwala gäthu'mirriṅuwala maṅḁakala, yurru maṅḁanydja yaka ṅula mäkirri'-witjurrana

* **2:22-23** 2:22–23 Eli

nhanṅu. Lingu Garrayyundyja dhukarrnydja gurrnhara linguna maṅdaku bunharawuna rumbal-winya'yunmaranharawuna, lingu maṅda yätj maṅda; yakana maṅda yukurra yurru wapthun ṅunhimala bäpa'mirriṅuwala Yelaywala dharapullili ga djäma yukurra yurru Garraywu biyapulnydja.

²⁶ Yurru ṅunhiyi gurrmul ya' †Djamiyul, ṅayina ṅuthara marrtjina, ga ṅunhiyinydjayi ṅayinydja latju'na ṅanyana dhikana ḍarramu, djäma yukurrana ṅayi latju'kuṅalana. Garraynydja nhanukala wirrkina galṅa-ṅamathina, ga bukmakthu yolṅu'-yulṅuyu nhäṅala ṅanya ṅunhimalayi, ga lakaraṅala ṅanya yukurrana latju'-lakaraṅalana ṅunhi latju'na ṅayinydja ḍarramu.

3

Garray waṅana Djamiyulwala 3:1–21 (The Lord spoke to Samuel)

¹ *Djamiyulnydja yutjuwalaṅ'ka yana ḍarramu, märr-wakinnha wal'ṅu gurrmulnha, yurru ṅayi yukurrana mukthurrana yana djäma yulṅundydja, Garraywu yana nhanṅuway djäma yukurrana, ḡuṅga'yurruna yukurrana †Yelaynha ṅunhili Godkala Buṅbuṅura. Ṅulinyaramirriyundydja waluyu God yukurranha ṅuli yakaṅga waṅanha ḡulku'wala, laka'-lakaranha ṅayi yukurranha ṅuli waṅanha yolṅu'-yulṅuwala märr-lurrrkun'kala yana, ga nhänha ṅuli

† 2:26 Samuel * 3:1 Samuel † 3:1 Eli

walala yukurranha mel-yurthinyaranydja märr-waṅga'-waṅganymirri. ² Njulinnyaramirriyuyi waluyu Yelaynydja wirrkina worruṅuthina, ga bambaynha nhinana yukurrana. Waṅganymirri munhaku Yelaynydja ṅorrana nhinana ṅunhala, ṅayipi gäna ṅorrana nhinana, ³ ga ṅayinydja Djamiyulnydja ṅorrana ga ṅunhili Godkala Buṅbuṅura, galki Dhawu'-nherraṅminyarawuyṅura Bathiṅura. Nṅorrananydja maṅḁa yukurrana ṅunhili munhakuṅga yana, ga baḁayalany'tja yukurrana lanhdhirrany'tja nhärana mukthurruna. ⁴ Bala ṅayinydja marrtjina Godtja wäthurruna ṅurikiyi gurmulwu ḁarramuwu, yäku ḁakaraṅala ṅanya "Djamiyul," bitjarra.

Ga Djamiyulnydja buku-wakmaraṅala waṅana bitjarra, "Gay! Nhäku nhe ḁuktuktja?" ⁵ ṅayinydja birrka'yurruna yanapi ṅayi Yelay, bala ṅayi ṅulinjurunydja gaṅgathinana, bala ṅaṅ'thurruna bala Yelaywalana, bala waṅana bitjarra, "Dhuwala ṅarra. Nhe wäthurrunanydja ṅarraku."

Ga ṅayi Yelaynydja waṅana buku-ruṅinyamaranaṅala nhanṅu bitjarra, "Yaka warray ṅarra nhuṅu wäthurruna," bitjarra. "Gaṅjala balayi marrtjiya, ga yukirriya." Bala ṅayi Djamiyulnydja balayi roṅiyina ṅorranharalili.

⁶⁻⁷ Ga biyapul Garray wäthurruna nhanṅu, yurru yaka ṅayi marṅginydja, bili yaka yukurranha ṅuli nhanukala ṅäthili Garray waṅanha. Bala ṅayi gaṅgathina, ga marrtjina balayi Yelaywala. ṅayi waṅana bitjarra, "Nhe wäthurruna

ɳarrakunyɳja. Dhuwalana ɳarra.” Ga Yelaynyɳja waɳana nhanukala, “Yaka ɳarra nhuɳu wäthurruna. Gatjala marrtjiya balayi.”

⁸ Ga biyapul ɳayi God wäthurruna nhanɳu Djamiyulwu, ga biyapul ɳayi gaɳgathina, ga balayi marrtjina withiyara Yelaynha, ga waɳana bitjarra, “Yuwalk muka nheɳga ɳarraku wäthurrunanyɳja. Dhuwalana ɳarra,” bitjarra. Ga yurruna Yelaynyɳja marɳgithina, ɳunhi ɳunhiyinyɳja ɳayipi Garray yukurrana wäthurruna nhanɳu ɳuriki gurmulwu.

⁹ Bala ɳayi waɳana nhanukala ɳurikalayi Djamiyulwala bitjarra, “Gatjuy nhe yurru marrtjiya balayi yukurrantaralili, ga ɳuli ɳayi yurru biyapulnyɳja nhuna yäku-lakarama ga nhenyɳja yurru waɳiya biyaka, ‘Waɳiyana lili Garray. ɳarranyɳja nhuɳu dhuwala djämamirri, ga buthuru-witjun ɳarra yukurra nhuɳu.’” Ga bitjarra ɳayi yukurrana Yelay dhäruk-wekaɳala Djamiyulwunyɳja, bala yana ɳayi Djamiyulnyɳja marrtjina balayi yukurrantarawuna.

¹⁰ Ga biyapul Garraynyɳja yarrupthurruna, ga dhärrana nhanukala gali'lili, bala yäku-lakaranaɳana wäthurruna nhanɳu, “Djamiyul, Djamiyul,” bitjarra. Ga ɳayinyɳja Djamiyulnyɳja waɳana buku-runiyinmaranaɳala bitjarra, “Waɳiyana lili Garray. ɳarranyɳja nhuɳu dhuwala djämamirri, ga buthuru-witjun ɳarra yukurra nhuɳu.”

¹¹⁻¹⁴ Ga Garrayyu lakaranaɳala nhanɳu Djamiyulwu bitjarra, “Yelaywunyɳja ɳunha gäthu'mirriɳu maɳda wirrkina dhikana

yätjnha maṇḁa, raypirri-wadatjnha maṇḁa; maṇḁa märr-yätjkuṇala ṇarranha. Yelaynydja marṅgi maṇḁakalanjuwu yätjku romgu ṇuriki, yurru yaka ṇayi yukurrana maṇḁanha guḁmaraṇalanydja, bala ṇarranydja yurru dhuwala bumana rakunyumana walalanha ṇunhi gäthu'mirriṇunha walalanha bukmakumana yana, walala boṅguṇu murrmurryurrunydja.” Ga bitjarra yukurrana Garrayyu ḁakaraṇala Djamiyulwu, bala ṇayi marrtjina balayi.

¹⁵ Ga Djamiyulnydja mukthurrana yukurrana ṇhinana ṇunhili bili, yana ḁingu ga djaḁaw'yurrana, yurrana ṇayi gaṅgathinanydja ga ḁapmaraṇala ṇunhiyi Garraywu Buṇbu. Beyaniyina ṇayi märr bitjarra ya' Yelaywuny dja ḁakaranharawu, nhä ṇunhi nhanṇu yukurrana Garrayyu ḁakaraṇala.

¹⁶ Yurru ṇayinydja Yelaynydja wäthurrana nhanṇu Djamiyulwu, ga Djamiyulnydja marrtjinana-wala, ga waṇana bitjarra, “Gäy', dhuwala ṇarra,” bitjarra.

¹⁷ Ga Yelayyu waṇana dhä-wirrka'yurrana bitjarra, “Nhä ṇhuṇu Garrayyunydja ḁakaraṇala? ḁakaraṇa lili ṇarrakuny dja? Bukmak yana ṇarraku ḁakaraṇanydja biyakana; yaka yana nhe yurru djuḁuḁ'maraṇa ṇula nhä bukmak.”

¹⁸ Bala ṇayi Djamiyulyuny dja ḁakaraṇala bukmaknha nhä malanha ṇunhi, warrpam' yana ḁakaraṇala marrtjina ṇayi.

Ga Yelaynydja waṇana bitjarra, “ṇayi muka ṇunhi God Garray wal'ṇu. ṇayipina yurru

djäma nhanṅuway ṅunhiyinydja, nhä ṅunhi ṅamakurru'."

¹⁹⁻²⁰ Yo, Djamiyulnydja ṅuthara wakindhina ḍarramuyinana wal'ṅu, ga Garraynydja ṅunhala galkina nhanukalana. Bukmakthu ‡Yitjuralpuynṅuyunydydja ṅäkula nhanukalanuwy Djamiyulwalanuwy, ga walalana ṅanya dharananydydja ṅäkula, ṅunhi ṅayinydja dhäwu'-lakaranharamirri Godku. ²¹ Ga Garraynydja yukurrana bitjarrana ṅinguna maṅmaranhamina ṅunhala §Djalawnydja, ṅunhalayi ṅingu yana wäṅanura dharapulṅura ṅunhi ṅayi ṅäthili maṅmaranhamina Djamiyulwala. Ga ṅunhi ṅayi yukurrana Djamiyul wananydydja dhäruktja ga bukmaktthunydydja yukurrana yana ṅäkulana ṅanya dhärukna.

4

Miriṅuyu walalay Dhawu'-nherranminyarawunydydja Bathi djaw'yurrunana

4:1-18 (The enemies took the Covenant Box)

¹ Bala ṅulinyaramirriyu *Bilitjiyawuyṅunydydja miriṅu ṅunmaranhaminana bunharaminyarawuna †Yitjuralpuynṅuwuna, ga walalanydydja ṅunhalanydydja bala Yitjuralpuynṅunydydja bitjarrayi yana ṅunmaranhamina nyän'thunarawuna ga bunharaminyarawuna bala-lili'yunminyarawu ṅuruku bala Bilitjiyawuyṅuwu. ² Walala

‡ 3:19-20 3:19-20 Israel § 3:21 Shiloh * 4:1 Philistia † 4:1 Israel

Bilitjiyawuyñunyndja bilina bunanana walalangu Yitjuralpuyñuwunyndja, bunanhaminana walala, bala yana bunharaminana yukurrana walala; wirrkina walalanyndja yukurrana bumara lilinyndja Yitjuralpuyñunhanyndja, yana lingu ga gulku'na dhika burakina rakunygunyndja Yitjuralpuyñunyndja, mittjinyndja 4000-nha.

³ Ga märr-lurrkun'nha walñathinanyndja, ga balanyndja roñi'-runiyina wäñalilinyndja. Walala marrtjina wañanharaminanyndja bitjanminana, "Wanhakana dhika Garraynyndja? Nhäku ñayi yakanyndja ñilimurrunha guñga'yurruna? Nhäku warray walala ñuruñunyndja Bilitjiyawuyñuyunyndja ñilimurrunha djulkmarañala? Gul' ñilimurru marrtji bala, ga Dhawu'-nherrañminyarawuyña Bathi märrama, ga gäma lilina ñulañuru Godkala Bunbunuru †Djalawñuru. Ñilimurru yurru gäma lilina, märr ñayi yurru Godtja dhiyala galki ñilimurrungala, märr yurru ñayi walñakuma ñilimurrunha ñulañuru miriñuwala goññuru."

⁴ Yo, ñunhiyi Dhawu'-nherrañminyarawuynyndja Bathi ganañ'maranharawuy Godku, nhanñuway wal'ñu Godkuna ñunhi ñayi ñuli yukurranha God nhinanha ñunhiliyi dhiyala munatha'ñurañga yana. Bala yana walala dhäwu'-gänharamirrinhana djuy'yurruna Djälawlilina, ga mañda \$Yelaywala gäthu'mirriñuyu mañdathu *Yupniyu ga †Biniyayu märrañalana ñunhiyi Dhawu'-nherrañminyarawuy Bathi, bala yana

‡ 4:3 Shiloh § 4:4 Eli * 4:4 Hophni † 4:4 Phinehas

gäŋala ŋunhiwalana wäŋalili, ŋunhi wanhami walala yukurrana wäŋaraŋala Yitjuralpuyŋu miriŋu.

⁵ Walalanydja Yitjuralpuyŋuyunydydja ŋuriŋinydydja dharr-way nhäŋalana, maŋda yukurrana marrtjina lili ŋunhiyi Dhawu'-nherranminyarawuynydydja Bathi gäŋalana bala nhinana, ga walalanydja ŋunhi wirrkina goŋmirriyina dhika wiŋthurrunana goŋmirriyina, yurru walala yiŋgathinana gay' yatjunminana dhika. ⁶ Ga walalanydja ŋunhalanydja Bilitjiyawuyŋuyunydydja ŋäkulana ŋunhi walalanha rirrakaynha yatjunminyarana yiŋgathinyarana, bala waŋana lakaranhamina bitjarrana, “Näka walala. Nhäku ŋunha walala yukurra yiŋgathirriynydydja?” bitjarrana. Ga yurruna walala ŋäkulanydja ŋunhi Dhawu'-nherranminyarawuy Bathi ŋunhilina bunana walalaŋgu Yitjuralpuyŋuwalana wäŋaŋura. ⁷ Ga walalanydja wirrkina dhika beyaŋiyina, bala walala waŋanharamina lakaranharaminanydydja bitjarrana, “Walalaŋgu waŋarrnydydja liŋguna ŋunhana walalaŋgalana. Ga dhuwalanydja yurru ŋilimurru yakana djulkmarama walalanha dhiyaŋunydydja-wala, liŋgu walalaŋgunydydja waŋarr ganydjarr-dumurruna wal'ŋu. ⁸ Yolthuna ŋilimurrunhanydydja yurru walŋakuma ŋurukala walalaŋgalaŋuwalanydydja waŋarrwala? Nayipiŋga ŋunhi bu-mara †Yetjippuyŋunhanydydja ŋunhala ŋanhdharkŋuranydydja. ⁹ Nilimurrunydydja

† 4:8 Egypt

yurru yana dhär_{ra} wu_{nda}n_{ar}ryirri, ga yakana barrarirryndja walalan_{gu}. Nilimurru yurru wirrki yana bumanydja walalanha, märr yurru n_{uru}nu Yitjuralpuyn_uyundja yakana nilimurrunha n_{ay}athama rakunyu_{gu}. Yaka nilimurru duk_tuk, walala yurru dapmarama nilimurrunha, bala djaw'yun djämawuna. Bumanydja nilimurru yurru wirrki yana, wirrki yurru bumanydja ga dhawar'marama yana yurru walalanha." Bitjarrana walala yukurrana nunhi Bilitjiyawuyn_uyundja ganydjarr-wekanhamina walalanhay walala. ¹⁰ Bala yana walala marrtjinana-wala, ga bunanana nyän'thurrunana n_{ur}iki Yitjuralpuyn_uwundja, bala yana bunharaminana witthunminana dhikana wal'n_u wirrkina, ga bumaranydja walala rakunyu_galanydja gulku'nhana mirithirrina dhika Yitjuralpuyn_uhanydja, 3000-nha mitjinydja rakunyu_gundja burakina. ¹¹ Ga n_{ur}inina Bilitjiyawuyn_uyuna märranala nunhi Dhawu'-nherranminyarawuynhanydja Bathinha, ga bitjarrayi l_{in}gu walala bumarayi nunhi Yelaywundja gäthu'mirrinunha mandanha Yupninha ga Biniyanha.

¹²⁻¹³ Yurru wan_ganydja darramu winya'yurruna, ga balayi wan_dina Djälawlili. Nayi Yelaynydja nhina-dharrana galki lolu_nura dhurrwaran_ura, nhän_gala nhinana; warwuyurruna nayi yukurrana nunhi yul_nyundja n_{ur}ikiyi Dhawu'-nherranminyarawuywu Bathiwu nunhi walala djaw'yurruna n_ulanuru Garraywala wän_ganuru Bun_uburu. Yo, wan_dinana nayi yukurrana nunhi

dhäwu'-gänharamirryndja, dhäwu'na gänjala yolŋu'-yulŋuwana, ga bukmaknha dhika yolŋu'-yulŋunyndja beyaniyinyaminana ga yatjunminana nyä'yunminana wirrkina dhika.

¹⁴⁻¹⁵ Yo, Yelaynydja ŋulinyaramirriyu wirrkina worruŋuyina 96-nha dhunŋarranydja nhanŋu, ga bambaynha ŋayi ŋunhi yulŋunyndja. Ŋayi ŋäkula rirrakay nyä'yunminyara, bala ŋayi waŋana bitjarrana, “Ŋäka dhika rirrakay ya! Nhäku walala yukurra dhika ŋäthinydja?”

¹⁶ Bala ŋunhiyi dhäwu'mirrina bunana nhanŋu, ga lakaraŋala nhanŋu bitjarrana, “Ŋarra dhuwala waŋdina ŋulaŋuru bili ŋunha walala yukurra bunharamirri.”

Ga Yelaynydja waŋana dhä-wirrkayurrana ŋanya bitjarra, “Nhaltjarra yulŋunyndja? Go lakaraŋana ŋarraku.” ¹⁷ Ga

ŋuriŋi dhäwu'mirriyundyndja lakaraŋala bitjarra, “Ŋuruŋu Bilitjiyawuyŋuyundyndja djulkmaranjalana ŋanapurrunha. Gulku'na Yitjuralpuyŋunyndja raku'-rakundydhina, ga nhipala gäthu'mirriŋu maŋda märrma' yana rakunynha maŋda linguna. Ga bitjarrayi lingua walala ŋunhi djaw'yurruna Garraywundyndja Dhawu'-nherraŋminyarawuy Bathi.”

¹⁸ Ga ŋunhi ŋayi ŋäkulanydja ŋunhiyi malanha, ŋunhi walala djaw'yurruna Dhawu'-nherraŋminyarawuy Bathi, Yelaynydja dhunupa dhanŋalkthurrunana ŋulinuru nhina'-nhinanaharamirriŋurundyndja diltjiyuna ŋurrkanhamina; ga gupana-daw'yurrunanydja, bala yana rakundydhinana. Ŋe, Yelaynydja yukurrana djäka yolŋu'-yulŋuwu mitŋi

dälkuḡala 40 dhuḡgarra ḡupara, ga ḡunhinydja ḡayi rakunynha.

5

Godtja dhuwala biyapul gal'ḡu ganyd-jarr-dumurru ḡurukala Bilitjiyawuywalanydja walalaḡala waḡarrwala

5:1-12 (God is stronger than the Philistines' God)

¹ Yo, ḡunhi walala *Bilitjiyawuyḡuyu djaw'yurruna Bathinydja ḡunhi Dhawu'-nherranḡminyarawuynhanydja, ḡunhi ḡayi yukurranha ḡuli mel-lakarannya ḡuriḡiyi ḡunhi Godtja dhiyalanḡumina bäyma, ḡunhiyina dhuwala walala Bathinydja djaw'yurruna; djaw'yurrunanydja walala, bala ḡaḡala bala †Yatjthutilina waḡalili.

² Yo, ḡunhiliyi bunbunḡura yukurrana dḡingaryurruna walalaḡunydja waḡarr, ḡoḡbuy warray ḡamaḡamayunara, walalaḡiyiḡuḡu warray, ga ḡunhamalayina walala nherranydja ḡanya Godkunyidja ḡunhi Bathi Dhawu'-nherranḡminyarawuynydja, gali'lili nherrara waḡany-manapara ḡurikalayina walalaḡalaḡuwalana waḡarrwala ‡Daykungalana yäkuwala.

³ Ga wiripunḡuyuna waluyu walala nhäḡala ḡunhinhanydja waḡarrnha walalambalaynydja galkinyarana, ḡunhalana yukurrana ḡorrana munatha'ḡurana, ḡumurrḡura yana bitjarra bäyma ya', galki ḡunhi

* 5:1 Philistia † 5:1 Ashdod ‡ 5:2 Dagon

Dhawu'-nherranminyarawuyņura Bathinura. Walala ņanya law'maraņala ņunhi walalaņguwaynydja waņarrnha, ga balayi nherrara ņunhimalayi lingu dharapullili. ⁴⁻⁵ Ga biyapul wiripuņuyu waluyu, ga bitjarrayi yana lingu walala maļ'maraņala galkinyara yana, daņgalkthunara ņunhiyi lingu, ga muļkurrnydja daw'yunarana ņorrana yukurrana ga waņa maņdanha, daņa'-daņgalkthurrunana bala-a-a walala yulņunydydja ņunhiyi walala, ga ņunha wapthurruna galki dhurrwaralilina, bala ņunhilina marrtjina dāpthurrunanydja, ga rumbalņha ņayi waņganyņha yukurrana ņunhilinydja ņorrana galki ņunhi Dhawu'-nherranminyarawuyņuranydja Bathinura.

⁶ Ga Garrayyundydja murr'maraņalana walalanha, dhā-dir'yurrunana ņunhala Yatjthut-tja wāņaņura; bukmakņha yolņu'-yulņunydydja yukurrana rirrikthunminana. Yo, wāņanydydja ņunhiyi nyiknyik-māypamirriyinana, dhaņađhinana marrtjina dhika, ga ņuriniyi nyiknyikthu gaņalanydja ņunhi rerri walalaņgu. ⁷ Bukmakņha yolņu'-yulņunydydja marrtjina rirrikthunminana, ga wirrkina walala barrarinanydja. Bala walala waņaanydydja yukurrana bitjarrana, "Dhiyaņu Waņarryu ŶYitjuralpuyņuwalanydja ņilimurrnha yukurra dhā-dir'yunna, ga ņunha ya' ņilimurrņgu waņarrnha. Yaka ņilimurru duktuk dhiyakundydja, ņilimurru

ṇayathama yukurra yurru weyin dhuwala Dhawu'-nherranminyarawuy Bathi.”⁸ Bala yana walala dhäwu'mirrinhana djuy'yurruna bala bungawawala Bilitjiyawuṇuwala, walala dhäruktja djuy'yurruna bitjarrayina, “Yaka ṇanapurru duktuk dhiyaku Dhawu'-nherranminyarawuywu Bathiwu Yitjuralpuyṇuwalanuwuny dja; yaka ṇanapurru duktuk ṇayi yukurra yurru dhärra dhiyala ṇanapurrunḡala wäṇaṇura.”

Ga ṇayi ṇunhi ḡiṇdja waṇana, “Djuy'yurruna bala ṇunha *Gäthlilina wäṇalili,” bitjarra. Bala yuwalkthi walala ḡaṇala bala Gäthlilina.⁹ Ga dhunupana ṇunhalany dja wäṇaṇura Garrayyu dhä-dir'yurrunayi ṇurikinhandja walalanha, ga bitjarra yana liṅgu yolḡuny dja walala bukmakthina rirrikthunmina ṇuriṇi yana liṅgu waṅganydhu rerriyu; bukmaknha walala yukurrana wirrkina dhika rirrikthunmina, worru'-wurrṇu wakinmirri ga yawirriny' yolḡu'-yulḡu.¹⁰ Bala yana walala ṇunhi Dhawu'-nherranminyarawuyny dja Bathi djuy'yurrunana-wala wiripuṇulilina wäṇalili †Yikrunlilina, ga walalany dja ṇunhiliny dja wäṇa ṇurukuyny dja yolḡu'-yulḡu waṇana bitjarra, “Nhäku nhuma dhuwalany dja ḡaṇala liliny dja? Nhuma duktuk ṇanapurru yurru murrmurryun bukmaknha? Yaka dhuwala ṇanapurru duktuk dhiyakiyi Yitjuralpuyḡuwu waṇarrwu, dhiyala yukurra yurru djingaryun.”

¹¹ Bala walala lakaraṇala ḡiṅgu

* 5:8 Gath † 5:10 Ekron

walalangiyingalanuwu bungawawu bitjarra,
 “Djuy'yurrana nanapurungala dhuwalanydja
 bathi ni', bala roninyamaranana balayi Yitju-
 ralliliyi, marr nilimurru yakanja bukmaktja
 murrmurryun marrtji.” Yo, bukmaknha dhika
 beyaniyananydja, bili Garrayyundydja yukurrana
 wirrkina dhä-dir'yurruna walalanha. ¹² Yo,
 gulku'na marrtjina murrmurryurrunanydja
 ga wiripu-gulkuny'tja yana rirrikthunmina
 marrtjina, bala walala yukurrana bukmaknha
 marrliliyanalanydja walalangalaynuwala
 wanarrwalanydja walalangu gunga'yunarawu
 ga waljakunharawundydja.

6

*Bilitjiyawuynyuyu yolnyuyu walalay
 djuy'yurrunana roniyinyamaranala
 Dhawu'-nherranminyarawuynydja Bathi balayi
 Yitjuralliliyi*

*6:1—7:1 (The Philistines sent the Covenant Box
 back to Israel)*

¹⁻² Yo, nunhiyi Dhawu'-nherranminyarawuynydja
 Bathi nunhili yukurrana djingaryurruna
 *Bilitjiyanydja wananura makarrnura 7
 nalindi nupara, ga yolnu'-yulnyundydja
 yukurrana wananhamina bitjanmina,
 “Nhaltjan nilimurru yurru dhuwala djuy'yun
 balayinydja †Yitjurallilinydja?” Bala
 walala wana dhä-wirrkayurruna nunhi
 liya-djambatjmirrinha yolnu'-yulnunha, ³⁻⁶ ga
 walalanydja nurini liya-djambatjmirriyundydja

* **6:1-2** 6:1-2 Philistia † **6:1-2** 6:1-2 Israel

lakaraṅala walalambala bitjarra, “Nhuma yurru djuy'yundja dhuwalayi, ga djuy'yurrayi nhuma yurru mundhurrnydja manaparra. Djämanydja nhuma yurru waṅgany rulu' nyiknyik, garwarrwarr'mirri dhika nyiknyik, bala yana djuy'yurrana-wala roṅiyinmaraṅana dhuwalana manaparra Yitjuralpuyṅuwuna Waṅarrnha. Njunhi nhuma yurru bitjandhiyinydja djuy'yun, mak yurru Yitjuralpuyṅuwunydydja ṅunha Waṅarr ḍadawyunna, yakana ṅayi yurru biyapulnydja dhä-dir'yun ṅilimurrnha. ⁷ Ga biyaka nhuma yurru roṅiyinmaraṅanydja ṅunhi Dhawu'-nherraṅminyarawuynydydja Bathi gam'. Djäma walala yuṭa wal'ṅu yana girri' warryu'-warryunarawu bala, ga märraṅa märrma' buliki' maṅḍanha, yurru yuṭa maṅḍanha wal'ṅu yana, yothumirrinha maṅḍanha. Märraṅa djaw'yurra ṅunhiyi yothunhanydja maṅḍanha balayi ṅunhimala loḷulili nherrala, ⁸ ga biyakayi gurrunharra dharpa maṅḍakala ṅurikala ṅäṅḍi'mirriṅuwala maṅḍakala buliki'wala warryu'-warryunarawu bala. Nherrala ṅunhi Dhawu'-nherraṅminyarawuynydydja Bathi ṅunhimalayi girri'lili, ga gali'lilinydja gurrunharra ṅunhiyi garwarrwarr' mundhurr, ṅunhi nhuma yurru djuy'yun balayi walalaṅgalaṅuwu waṅarrwu mundhurr, ga yurrana yurru buliki'nhanydja maṅḍanha djuy'yun gänana-wala. ⁹ Yo, ṅuli maṅḍa yurru buliki' maṅḍa marrtji ganan maṅḍakuway yothunha maṅḍanha ṅunhimala bäyma,

bala yurru marrtjina-wala yana Yitjurallilina wänalili, ga yurruna nanapurrunydja yurru marngithirrina nunhi yuwalktja nurinji Yitjuralpuyñuwalanydja wanarrayu nanapurrunha yukurrana dhä-dir'yurruna nurinji rerriyu. Ga nuli nayi yurru dhiyanu buliki'yu mandanayyu yakanydja ganan dhuwala wäna, ga nunhinydja nanapurru yurru marngithirri nunhi rerrinydja nunhiyi yawungu gäna yana wakinju buna, gäna rerri yana.”

10-11 Yo, bitjarrayinydja walala nunhi dhudakthurruna yana dhäruk, nunhi walalanju yukurrana nurinjiyi liya-djambatjmirriyu lakaranala. Walala Dhawu'-nherranminyarawuynydja Bathi gurrunhara nal'maranala nunhimalanayi girri'lilina, bala yana nunhi buliki'nhanydja mandanha djuy'yurrunana-wala. 12 Dhunupa manda nunhi bulikiny'tja manda yana marrtjinana dhunupana-wala yana nunhana Yitjurallilina, yurru marrtjinanydja manda yukurrana, lolthurruna marrtjina bala manda näthina, yurru yakana nula manda bilyurruna nulinuru gatjalnuru gatjal'yurrunanydja; dhunupana yanana manda yukurrana marrtjinanydja, yana lingu ga bur-bunana nunhala †Beth-Djimatjnha wänanura, Yitjuralpuyñuwalana wänanura. Ga nunhiyi Bilitjiyawuyñuwunydydja bungawa gin malthurrunayi marrtjina lili, marrtjina yukurrana marr-barrku bitjarra ya', walala marrtjina nhänjala nhaltjarra manda yukurrana

† 6:12 Beth Shemesh

ņunhiyi.

13 Njulin yaramirriyuyi waluyu walala yukurrana yolņu'-yulņuyundyja ņunhi warkthurruna ņunhala dhulmu-wanarra'ņura, ņatha marrtjina gulkthurruna birrali. Walala bitjarra mel-garrwarthina, dharr-way nhājalana, maᅇda yukurrana ņunhi bulikiny'tja maᅇda marrtjina lilina withiyara, gājalana marrtjina ņunhi Dhawu'-nherranminyarawuynhana Bathinha. Bala walala wirrkina dhika goņmirriyinydja, wiᅇthurruna bāymana dhika. 14-15 Yo, ņunhiyi bulikiny'tja maᅇda marrtjinana lili nhinana, galkithinana marrtjina-a-a; gulyurranydja maᅇda ņunhilina bāymana galki gūᅇda yukurrana balapthurruna yindi. Ga ņuriņi dalkarra'mirriyundydja law'maraņalana ņunhi Garraywundydja Bathi, bala nherrara ņunhimalayina gūᅇdalilina ņal'maraņala. Girriny'tja walala ņunhi warryunaramirriyidydja djat-djatthurrunana, ga gurthakuņalana, ga ņunhi wāyinnha maᅇdanha buliki'nha maᅇdanha wutthurrunana. Bala walala bathara mundhurrnha wekaņala Garraywuna, buku-ņal'yurrunana yukurrana manapara Garraywuna. 16-18 Ga ņunhi Bilitjiyawuyņuyundydja buņgawayu walalay nhājalana yukurrana walalanha yana, bala walala ņanydjalayurruna, bala marrtjina roņiyinana.

19 Ga wiripu-gulku'yundydja ņuriņi Yitjuralpuyņuyu yolņu'-yulņuyu, walala dhā-law'maraņala ņunhiyi

Dhawu'-nherranminyarawuynha Bathi, ga nhäjala djinawa' ruran'thurruna. Dhunupa Garrayyundja walalanha bumara warray, rakunygunjala warray, lingu nunhiyinydjayi Bathi ganant'hunmaranharana, gänana wal'nu nhanuwaynha nunhinydja, dhuyuna wal'nu, nunhi yukurra lakarama Garraynhana nunhi nayinydja garrkuluk gal'nu, gäna wal'nu nayipi yana, yakana nula nhä. Yo, nunhinydja walala nunhi walala mulka'-mulkana gondu, yana walala rakunydhinana-wala, ga bukmaktja yolnu'-yulnyundja nunhi Yitjuralpuynyundja nyäyunminana dhika walalanu.²⁰ Ga bukmaktja nurikiy wänawuy yolnu'-yulnu wanana bitjarrana, "Garraynydja dhuwala ganant'hun yukurra wal'nu, garrkuluk wal'nu gäna nayipi nula nhämiriw. Yol yurru djingaryundja nhanukalanydja? Yaka nilimurru duktuk dhiyaku Dhawu'-nherranminyarawuywu Bathiwu. Wanhamala nilimurru yurru nanya dju'yundja? . . . märr nayi yurru dhiyalanydja yaka yukurra nhina, nilimurrungalanydja galki?"

²¹ Bala walala dhäwu'na dju'yurruna wänalili nunha §Girat-Djiramlii wänalili, wananyndja walala bitjarra, "Bilitjiyawuynyundja linguna roniyinmaranala Garraywundja Bathi. Go martjiyana lili, walala ga märranana."

7

1 Bala yolnu'-yulnu nurikiyi Gi-

rat-Djirambuynuny dja marrtjinana lili, ga mërranalana, bala yana walala gägalana nünhimala walalan giyingalana wänalili; gägalany dja walala nünhi Bathiny dja, ga gurrinhara nünhimala wanganygala wänalili darramuwala yäkuwala *Binatapkala, nünhi nayi yukurranha nuli nhinanha nünhala bukuñura. Bala walala gananjmaranalana nhanñu gäthu'mirriñunha †Layatjanhana, nayi yukurra yurru djäkany dja ñuriki Bathiwu, djäma yukurra yurru Garraywu.

Yitjuralpuynñu yolñu walala bitjarra wuyunminana walalan guway yätjkuna

7:2-17 (The people of Israel confessed their sins)

² Ga nünhiyi Dhawu'-nherranminyarawuyny dja Bathi yukurrana dhärrana yana nhäyika wänanñura mukthurrunganğa yana baman'ñumirrına, dhunğarrany dja 20 ñupara. Ga bitjanana lingu nuli ‡Yitjuralpuynñuny dja yolñu'-yulñu galña-yätjthinyana yukurranha, lingu mari yukurrana yana mukthurrana marrtjina nünhala wänanñura Yitjuralny dja, bala yana walala nuli ñäthinyaminyana märrlilyanha Garraywala gunğa'yunarawuna.

³ Ga §Djamiyulyuny dja lakaranala ñurikala Yitjuralpuynñuwalany dja yolñu'-yulñuwala bitjarrana gam', "Nuli nhuma yuwalkkuma warray yurru ñula bilyun warrpam' Garraywalana, ga nhanñuwaynha wal'ñu

* 7:1 Abinadab † 7:1 Eleazar ‡ 7:2 Israel § 7:3 Samuel

yurru yukurra buku-ŋal'yun bukmakthu nhokiyingala ŋayaŋuyu yuwalkkumana wal'ŋu, nhuma yurru yana djalkthurrana ŋunhinydja mulku'-mulkurunhanydja waŋarrnha walalanha, yarrkmaranana, dupthurrana-wala, bala yana wekanharamiya nhunapinyaynydja nhe warrpam'nha yanana nhanŋuwaynha Garraywuna. Ga ŋayi yurru Garrayyundydja nhumalanha walŋakumana, dhawatmaramana-wala yurru ŋulanurundydja ganydjarr-dilkurruwalanydja *Bilitjiyawuyŋuwalanydja goŋŋuru." Ga bitjarrana yukurrana ŋayi Djamiyul waŋananydja. ⁴ Bala walalanydja marrtjina djalkthurrunana ŋunhi wiripuŋunhanydja walalanha waŋarrnha walalanha, †Bälnhanydja ga ‡Yatjatinhanydja, bala waŋganygu yana walala yukurrana buku-ŋal'yurrunanydja nhanŋuway yana Garraywuna. ⁵⁻⁶ Djamiyulyu luŋ'maranala yolŋu'-yulŋunha ŋunhi bukmaknha yana Yitjuralpuynunha, ga bukmak walala luŋ'thurrunanydja ŋunhamala wäŋalili \$Mitjapalili. Bala yana Djamiyul waŋanana bitjarra, "Ŋarra yurru bukmirriyama waŋa Garraynha walŋakunharawu nhumalanŋu," bitjarra ŋayi waŋana.

Ga ŋunhi yolŋundydja walala bukmak yukurrana nhinana ŋoy-ŋathamiriw walala yana, wuyunminana bitjarrana walalaŋgalayŋuwu yätjkuna, waŋana yukurrana wirrkina dhika bitjarrana, "Yuwalk yana ŋanapurru

* 7:3 Philistia † 7:4 Baal ‡ 7:4 Astarte § 7:5-6 7:5-6 Mizpah

ņayanu-yätjkuņalanydja Garraynha.” Walala buku-ņal'yurrunanydja yukurrana Garraywu wekaņala mundhurrnha-manapara.

⁷ Ga walalanydja ņunhalanydja Bilitjiyawuyņuyunydydja ņäkulana, ņunhi walala yukurrana Yitjuralpuyņu mittji yolņu'-yulņu luņ'maranhamina ņunhala Mitjapa wäņanura, bala yana walalanydja ņulaņurunydydja yurrun'maraņala miriņunha warray, bala yana nyän'thurrunana walalaņgu lili. Ga walalanydja ņunhala Yitjuralpuyņuyunydydja ņäkulana, ga mirithinana walala ņoy-yätjthinanydja beyaņiyinana.

⁸ Bala yana walala waņana Djamiyulwalanydja bitjarrana, “Biyaka bukumirriyaņana Garraywalanydja, mārlliliyaņa ņäņ'thurruna yukirriya ņanya, mār yurru ņayi ņilimurrunha walņakuma muka ņulaņuru miriņuwalanydja goņņuru,” bitjarra.

⁹ Ga ņayinydja Djamiyulyunydydja wekaņala, bathara mundhurr Garraywu; ņayi yukurrana waņana bukumirriyaņalanydja, ņäņ'thurruna waņana yukurrana bukukurru waņana bitjarra, “Garray, guņga'yurra dhuwala Yitjuralpuyņunha, nuņuway wal'ņu mittjinha.” ¹⁰ Ga yuwalkthi ņayi Godthunydydja ņäkula ņanya bukumirriyanhara, ga ņunhi walala Bilitjiyawuyņunydydja marrtjina lili yukurrana, nyän'thurrunana walalaņgu, bala ņayinydja marrtjina Garrayyunydydja walalaņgu djuy'yurruna waltjaņnha ga maykarran'na, ņutu'na dhika maykarran' bunana. Ga walalanydja ņunhi Bilitjiyawuyņunydydja wirrkina dhika barrarina, yurru walala

gundupuñalana gay', barrariñuna dhika marmarryunminana. ¹¹⁻¹² Ga walala

ñuriñi Yitjuralpuyñuyunydyja ñuparana-wala walalanha, bala yana djułkmarañalana walalanha ñunhi Bilitjiyawuyñunhanydyja, liñgu Garrayyu walalanha guñga'yurruna. ¹³⁻¹⁴ Ga biyapulnydyja Bilitjiyawuyñu yakana lili roñiyina, bitjarrana linguna marimiriwnha ñula nhämiriwnha yukurrana dhärrana ñunha wäña, yana liñgu-u-u ga Djamiyul rakunydhina.

¹⁵ Yo, Djamiyulnydyja yukurrana djäka bitjarrana linguna, dälkuñala yukurrana mittjinha nhannuway ga ñunhi wäña, yana liñgu ga rakunydhina ñayi. ¹⁶⁻¹⁷ Bitjana liñgu ñayi ñuli marrtjinyanydyja wäñalili ga wäñalili ga wäñalili, guñga'yunanydyja marrtjinya ñuli mala-yarr'yuna yolñu'-yulñunhanydyja, ga djämanydyja ñayi ñuli yukurranha Garraywu yana ñunhala *Räma wäñanura. Yo, ñunhamalayi Rämälili wäñalili ñayi dhul'yurruna guñda ñal'-ñalmarañala buku-ñal'yunarawu Garraywu.

8

Yolñu'-yulñu dhä-wurrapuruñala wañana yukurrana buñgawawu

8:1-22 (The people asked for a king)

¹⁻² Ñunhi ñayi *Djamiyul worruñuna yukurrana nhinana, ga nhanukala gäthu'mirriñuyuna ñuli yukurranha

* **7:16-17** 7:16-17 Ramah * **8:1-2** 8:1-2 Samuel

mala-yarr'yuna yolŋu'-yulŋunhanydja nhanukalanydja dharapulŋura, Djamiyul-walanydja bäpa'mirriŋuwalanydja, ³ yurru maŋda yaka warray yuwalkkuŋalanydja wal'ŋu malthurruna nhanŋuwaynydja romgu, yaka walala dhukarrkurru marrtjina yukurrana ŋanyanydja dhudakthurruna bäpa'mirriŋunhanydja. Yo, maŋda ŋuli yana märranha buku-mangunha rrupiya warray, guŋga'yunanydja ŋuli yukurranha ŋunhi warray liŋgu yolŋu'-yulŋunha, ŋunhi walala ŋuli rrupiya wekanha lili maŋdaku; yaka warray maŋda ŋuli yuwalkkunha djäma wal'ŋu rrambanikunhanydja ŋunhi yolŋu'-yulŋunha.

⁴ Ga ŋurru'-ŋurruŋu yolŋu'-yulŋu wäŋgaŋala marrtjina withiyara Djamiyulnha, ga waŋana bitjarra, ⁵ "Worruŋuna dhe dhuwala yolŋunydydja wirrkina, ga nhuŋu gäthu'mirriŋunydydja maŋda ŋunha wiriputhirri yukurra rom, yaka ŋamakurru' bitjarra dhe yukurrana nhinana. Nanapurru duktuk dhe yurru dhunupamirriyaŋa, bala nherrala bungawanha ŋanapurruŋu, märr ŋayina yurru ŋanapurruŋu djäka yukurra. Nunha wiripu-gulku'wunydydja mittjiwu yolŋu'-yulŋuwu bungawa walala nhina marrtji, ga ŋanapurruŋydydja duktukthina dhuwala bungawawu."

⁶ Nayi Djamiyulyunydydja ŋäkula, bala ŋayi wirrkina ŋoy-yätjthina ŋuriniyi dhärukthunydydja, bala yana ŋayi buku-mirriyaŋalana Garraywalana. ⁷ Ga ŋayi Garraynydydja waŋana nhanukala bitjarrana,

“Mäkiri'-witjurra dhiyaki yolŋu'-yulŋuwu ya'. Narranha dhuwala walala yuwalktja nurrkama yukurra; walala yaka duktuk narraku, narra yurru walalangu nurrŋu bungawanydja. ⁸ Nulanuru lingu nŋunhi narra dhawatmaranala walalanha gänala marrtjina †Yetjipŋuru, walala napa-wilyurruna narakala, bala walala marrtjina buku-nal'yurruna wiripunuwuna wanarrwu walalangu. Yakana walala narraku duktuk, ga bitjandhi walala yaka yana nŋunydja duktuk. ⁹ Ma' nhe nherrala walalangu nula yolŋunha nurrŋunha walalangu, ga lakaranayi walalangu dhunupakunja wal'ŋu yana, nhaltjan nayi yurru nŋunhiyi bungawa yukurra djäka walalangu, nŋunhi nayi yurru gämanydja yukurra walalanha yaka namathama, yätjkumana wal'ŋu.”

¹⁰⁻¹⁷ Yo, bala yana nayi Djamiyulyunydydja wanana yuranalana lakaranalana nuri ki yolŋu'-yulŋuwunydydja, “Manymaknha. Narra yurru wekamana nhumalangu bungawanhana yolŋunha, nayi yurru nhumalangu yukurra nurrŋunydydja dhärra. Yurru nhuma yaka yurru galja-namathirrinydydja, lingu dhiyanuyi nurrŋuyu yurru djaw'-djawyun nhumalangala gäthu'mirriŋunha walalanha, walala yurru djämana yukurra nhanŋuwaynha. Nayi yurru djaw'yun nhumalangala wänja naraka ga borum malanha nŋunhi nhuma yurru nŋuthanmarama, ga bitjandhi lingu nayi yurru djaw'yundhi wäyinnha walalanha ga djämamirrinha walalanha nhumalangu. Ga bitjandhiyi nayi

† 8:8 Egypt

yurru djaw'yun nhumalanhanydja, märr yurru nhuma yukurra djäma nhanjuwaynha nunhala. ¹⁸ Bala yana nhumanydja yurru noy-yätjthirrina nunhiyi nhinanydja yukurra, galña-midikirrina, bili dhiyanuyina nhumalaŋgalaynha nunhi nhumapi djarr'yurruna dhukarr nhumalaŋguway. Yurru Garraynydja yurru yakana nhumalaŋgu buthuru-witjun, nunhi nhuma yurru wäthundja nhanju, märrliliyamanyadja nhanukala.”

¹⁹ Yurru nunhiyi yoljunydja walala yakana mäkirri'-witjurruna nhanju Djamiyulwunydydja, walalanydja yana nyanuyuna waŋana marrtjina bitjarra warray, “Nanapurru duktuk buŋgawawu. ²⁰ Nanapurrunydja yurru bitjandhi lingu bitjan nunha bala wiripunura wäŋanura mitiji yolju'-yulju. Nanapurru duktuk buŋgawawu nurrunuwu, märr nayina yurru mala-warryun nanapurrunha, nurru-warryun bunharawu nuruku mirinuwunydydja.”

²¹ Bala nayi Djamiyulnydydja marrtjinana bala, ga lakaraŋala Garraywalana, ²² ga nayi Garraynydja waŋana nhanukala, “Manymak. Wekaŋana yana walalaŋgu nurrunjunhana yoljunha.” Bala yana nayi Djamiyulnydydja balayi roŋiyina, ga lakaraŋala nuripa yolju'-yuljuwana, bala djuy'yurrunana walalanha, wäŋalilina roŋiyinmaraŋala.

*Djolyu maḷḷ'maraḷalana Djamiyulnha
9:1–26 (Saul met Samuel)*

¹⁻² Yolḷu ḍarramu yäku *Gitj nhinana yukurrana, yurru ḥayi ḥunhi bäpurruny'tja †Bindjaman, ga Gitjku walkurnydja maḷḷ'thurruna yäku ‡Djol. Djolnydja ḥunhi ḥanya dhika buku-ḷatju' ḍarramu, ḥanya dhika waḷarr-rumbalnydja ga ḥutu'na rumbalnydja dhika.

³ Waḅanymirriyu waluyu nhanukalaḥuwu mälu'mirriḥuwu wäyin winya'yurruna, bala dhikana-wala waḅdinana. Ḥayi Gitjthunydydja ḍju'yurruna Djolnhana, “Gatju marrtjiya ḷarru'-ḷarruḅa wäyingu,” bitjarrana.

⁴ Bala yana ḥayi Djolnydja gaḅgathina, garr'yurruna nhanḥuway ḍjämamirrinha, bala maḅḍa marrtjinana. Marrtjinanydja maḅḍa yukurrana-a-a, ḷarruḅala-a-a marrtjina-a-a wäḅalili wiripuḅulili, ga ḥulinḥurundydja ga wiripulili wäḅalili bitjarrana bala, wäḅakurru wäḅakurru ḷarruḅalana yukurrana, ga yakana maḅḍa ḥula maḷḷ'maraḷalanydja.

⁵ Mukthurrunga yana maḅḍa marrtjina yukurrana ḷarruḅala baḍak, yana ḷingu-u-u, bala ḥayi Djolnydja waḅana bitjarrana ḥurikala ḍjämamirriwalanydja, “Yana gonha'yurruna ḥi'. Ḥunha yurru mäḷuny'tja warwuyunna ḥitjalangua.” ⁶⁻⁹ Ga ḥayi ḥunhi ḍjämamirrinnydja nhanḥu waḅana bitjarrana, “Wäy, bulnha ḥathili. Dhiyaḷaḅuminydja wäḅaḅura dhikayi yolḷu yukurra ḍarramu

* **9:1-2** 9:1-2 Kish † **9:1-2** 9:1-2 Benjamin ‡ **9:1-2** 9:1-2 Saul

nhina, Godku yolŋu, marŋgi ŋayi warrpam' dhika yulŋunyɗja, ŋunhi ŋayi ŋuli lakaramanyɗja yuwalknha dhika wal'ŋu. Gul', ŋali dhä-wirrka'yun ŋanya, ŋayi mak yurru lakarama ŋitjalangū ŋunhi wäyinnha mandanha."

¹⁰⁻¹⁴ Bala maṇḁa marrtjinana, ga malŋ'maraŋala ŋunhiyi ḁarramunha ŠDjamiyulnha. Yo, ŋunhi maṇḁa nhinana marrtjina, ga ŋunhi buṅbu-mäypamirrina wäŋa ŋayathanala, dharr-way nhäŋalana maṇḁa ŋanya Djamiyulnhanyɗja, ŋayi nhinana lili marrtjina mundhurrwu wekanharawu Garraywu.

¹⁵ Yo, dhä-ŋäthilinga yana wiripunuyu waluyu, ŋayi Garrayyunyɗja lakaraŋala Djamiyulwu bitjarra, ¹⁶ "Godarrny'tja buŋgamyɗja ŋarra boŋguŋu ḁjuy'yurru yuṭanha ḁarramunha nhokala, yurru bäpurruny'tja ŋayi ŋunhi Bindjaman. Nhe yurru liya-lupmaraŋa ŋunhiyi ḁarramunhanyɗja weyika'yu, liŋgu ŋayina yurru ŋurruŋuyirri ŋarrakalaŋuwunyɗja mittjiwu *Yitjuralpuynuwunyɗja; ŋayi yukurra yurru walalanha guŋga'yun, ga walŋakuma walalanha yukurra yurru ŋurukala †Bilitjiyawuyŋuwala. Liŋguna ŋarra ŋäkulanyɗja ŋunhi walala dhä-wurru puruŋala waŋana yukurrana buŋgawawu yuṭawu." ¹⁷ Yo, ŋunhi ŋayi Djamiyulyu nhäŋalanyɗja Djolnha, ŋayi nhinana lili marrtjina dhukarrkurru,

dhunupana yana ñayi Garrayyundyja lakaramana, “Dhuwalanhana ya' ñarra ðarramunha, nhuñu lakaranhanydja yawungu, dhiyañuna gay' ðarramuyu yurru yukurra ñayathama ñarrakundyja malanha.”¹⁸ Ga ñayi Djolnydja lili marrtjina, bala wañana dhä-wirrkayurruna Djamiyulnha, “Marñgi muka nhe yulñundyja? Wanhaka dhika dhäwu'-gänharamirryndja yukurra nhina?”¹⁹ Ga ñayi Djamiyulnydja buku-wakmarañala bitjarra, “Dhuwalanga ñarra yulñundyja. Nhuma dhiyañu mañdathu, nhuma yurru luka ñunhala ñarrakala, ga godarrny'tja ñarra nhumalanha bonguñu djuy'yurruna-wala.”²⁰ Yaka mañda warwuyurra ñuriki wäyingundyja mañdaku, lingu walala mañmarañala. Nhuñuway yana rumbalwu dhuwala yolñu'-yulñundyja Yitjuralpuyñundyja ðuktuk.”

²¹ Ga Djolnydja wañana, “Nhäku warray nhe waña yukurra bitjandja? Ñarranydja dhuwala gali'wuy warray yolñu, wakinñu warray, ga ñarraku ñunha yindipulu gali'wuy warray walala, lurrkun' warray, ga bäpanydja ñarraku ñunha yaka warray dharrpal wal'ñu yolñu.”

²² Ñayi Djamiyulyundydja yana garr'yurrunana Djolnha bala nhanukiyingala wäñalilina, ga ñunhi walala lukanharawuna nhina'-nhinana, ñayi Djamiyulyundydja Djolnhanydja nherrara ganañ'marañalana, ñurruñukunñalana wal'ñu, ga wekañalanydja ñayi nhanñu gänañuna wal'ñu wäyin.²³⁻²⁵ Ñayi wañana bitjarra, “Ñay'

lukiyana. Narra nhuṅu dhuwala djarr'yuna ganaṅ'maranha yawunguṅga yana.” Bala ṅayi lukanana ṅunhalana Djamiyulwala wāṅaṅura, bala dhāṅuru ṅuliṅurundyja ṅayi ṅorranana ṅunhili nhanukalana wāṅaṅura.

²⁶ Ga wiripuṅuyuna waluyu munhakumirina, Djol ga ṅunhi wiripu darramu djāmamirri nhanṅu, gaṅgathinana marrtjinana, ga ṅayi Djamiyulyundyja gumurr-waṅala maṅdanha, yana liṅgu-u-u ga gonha'yurruna walala ṅunhiyi wāṅa.

Djamiyulyu ṅamirana weyika'yu liya Djolnha 9:27—10:16 (Samuel anointed Saul as King)

²⁷ Ga ṅayi †Djamiyulnydja waṅana §Djolnha bitjarra, “Way, dhuwala ṅayi djāmamirrinhandyja darramunha djuy'yurra ṅathil'yurruna, ṅayi yurru marrtji ṅāthilina bala, ga nhenydyja nhiniya dhiyala bāyma, ṅarra nhuṅu yurru lakaramana nhaltjan Godthu yawungu lakarama ṅarrakala nhokalaṅuwuy.”

10

¹ Bala yuwalkthi Djolyu djuy'yurruna nhanṅuway ṅunhi djāmamirrinhandyja. Ga ṅayi Djamiyulyundyja māraṅalana buthulu'mirri weyika', bala liyalilina guryunmaranala Djolwala, bala ṅayi wālkunjalana ṅanya, ga waṅana bitjarrana, “Garrayyu nhuna yawungu djarr'yundyja. Dhiyaṅu gay' weyika'yundyja ṅayi nhuna yukurra nherraṅna, nhe yukurra yurru dhārra

† 9:27 Samuel § 9:27 Saul

ɲurruɲu dhiyaku nhanukalayɲuwu mittjiwu Yitjuralpuyɲuwu.”² Ga bitjarrayi lingu Djamiyulyu lakaraɲalayi Djolwu, ɲunhi yurru nhaltjan ɲunhala bala. ɲayi lakaraɲalanydja nhanukala bitjarra, “ɲunhi yurru nhe marrtji nhina bala, ga walala yurru ɲunhilinydja bala darramuyu mandathu lakaramana nhuɲu ɲunhi wäyindja nhumalanggu linguna maɲɲ'maranha, ga nhuɲu mälu'mirriɲunyɲa yukurra warwuyun nhuɲuna ɲunha.”³⁻⁸ Ga bitjarrayi lingu ɲayi lakaraɲalayi nhanɲu wiripunyɲa malanha ɲunhi yurru nhaltjan maɲɲ'thun.

⁹ Yo, ɲunhi ɲayi Djamiyulyu lakaraɲalanydja yukurrana Djolwu bitjarrayi, ɲulinyaramirriyu lingu Godthu mulkanana Djolnha, bala marrtjina wiriputhaɲalana, yutakuɲalana ɲanya. Bala yana ɲayi Djolnyɲa marrtjinana-wala, gonha'yurrunana Djamiyulnhanyɲa, ga ɲunhalanyɲa bala maɲɲ'thurruna bitjarra yana lingu ɲunhi nhaltjarra Djamiyulyu nhanɲu Djolwu lakaraɲala.¹⁰ ɲunhi maɲɲa gumurr-nhänhamina dhäwu'-gänharamirri walala, dhunupana yana Godkunyɲa Garrkuɲuktja Birrimbirr bunanana nhanɲu Djolwu, bala ɲayathaɲalana ɲanya, bala ɲayinyɲa Djolnyɲa giritjinana marrtjina dhika, wokthurrunana dhikana Garraywuna ɲurikala dhäwu'-lakaranhamirriwalana malaɲuwala.

¹¹⁻¹² Ga walalanyɲa yolɲu'-yulɲuyunyɲa nhäɲalana, bala waɲana bitjarrana, “Wäy, ɲunha Djol wiripunyɲa dhäwu'-gänharamirri?” bitjarrana.¹³ Bala yana ɲayi Djol marrtjina

duwatthurrunana, ga buku-ŋal'yurruna
Garraywuna.

¹⁴ Ga ŋayi Djolwala ŋapipi'mirriŋuyu
nhäŋala ŋanya, bala dhä-wirrka'yurruna,
“Wanhaŋumiŋga dhuwala nhe yawungu
yulŋunyɗja?” bitjarra. Ga ŋayi Djolnyɗja
buku-ruŋiyinmaraŋala bitjarra, “Ŋarranyɗja
yawungu yukurra larruma wäyingu maŋdaku,
ga dhäwulnha ŋunhalaŋuminyɗja. Bala ŋarra
yawungu marrtji bala, ga dhä-wirrka'yun
Djamiyulnhana.”

¹⁵ Ga ŋayi ŋapipi'mirriŋuyunyɗja
dhä-wirrka'yurruna waŋana bitjarra, “Nhä
ŋayi Djamiyulyu lakaranhanyɗja nhuŋu?”

¹⁶ Ga ŋayi Djolyunyɗja lakaraŋala nhanŋu
bitjarra, “Ŋayi Djamiyulyunyɗja ŋarraku
lakarama ŋunhi wäyindja maŋda lingu
maŋ'thunna yawungu.” Ga bitjarra ŋayi
yukurrana Djolyu lakaraŋalanyɗja nhanukala
ŋapipi'mirriŋuwanyɗja, yurru ŋayi yaka
lakaraŋala Djolyu ŋunhi ŋayi Djamiyul
waŋana bitjarra nhanŋu, “Nhe yukurra yurru
djingaryun *Yitjuralpuynuwuna ŋurruŋu,”
bitjarra. Yaka ŋayi lakaraŋala ŋula yolku
yolŋuwu ŋurikiynyɗjaji.

*Djamiyulyu djarr'yurruna ŋurruŋukuŋalanyɗja
nherrara Djolnhana*

10:17-27 (Samuel appointed Saul to be king)

¹⁷⁻¹⁹ Ŋulinjurunyɗja dhäŋuru †Djamiyulyu
yolŋu'-yulŋunhana luŋ'maraŋala

* **10:16** Israel † **10:17-19** 10:17-19 Samuel

wanġany-manaparana n̄unhamala ‡Mitjapalili, bala n̄ayi lakaraṅala walalaṅgu bitjarrana, “Garrayyu Wanarrayyu §Yitjuralwala, n̄ayi n̄humalanha dhawatmaranala n̄ulaṅuru *Yetjipn̄urundyja; n̄ayi n̄humalanha walṅakun̄alanydja miriṅuwala goṅṅuru. N̄ayi warray n̄humalaṅgu n̄uli dharray marin̄urundyja, yurru n̄humanydja marrtjina n̄urrkanala warray n̄anya, yaka warray n̄huma duk̄tukthina n̄han̄u, n̄unhi n̄ayi yurru Garray n̄humalaṅgu buṅgawayirri, yana n̄humanydja yukurra waṅa bitjana, ‘N̄anapurrunyda duk̄tuk yolṅuwu yana wal’ṅu buṅgawawu,’ bitjan. Manymak, bukmak n̄huma yurru d̄jinga'-d̄jingaryundja marrtji mitt̄jilili ga mitt̄jilili malaṅulili, ga Godthu yurru djarr'yundja yolṅunha wanhan̄uru mitt̄jin̄uru, n̄unhin̄anydja d̄arramunha n̄unhi n̄ayi yurru buṅgawayirri n̄humalaṅgu.”

²⁰ Bala yuwalkthi n̄unhi yolṅu'-yulṅundyda d̄jinga'-d̄jingaryurrana mitt̄jilili ga mitt̄jilili ga mitt̄jilili bitjarrana, ²¹ ga n̄urrun̄undyda Godthu djarr'yurrana †Bindjamannha b̄apurru'nha, ga n̄ulin̄uru Bindjamangala b̄apurru'n̄uru n̄ayi djarr'yurrana ‡Gitjnhana ga n̄han̄u yumurrku'nha. Ga n̄ulin̄uruyinydja mitt̄jin̄uru n̄ayi djarr'yurrana ȳakunha Djolnha, Gitjku n̄han̄u walkurnha, yurru n̄ayipinydja Djolnydja b̄ayṅu n̄unhiliyi malaṅura. Walala nh̄aṅa'-nhan̄ala bitjarra liw'maranala,

‡ 10:17-19 10:17-19 Mizpah § 10:17-19 10:17-19 Israel

* 10:17-19 10:17-19 Egypt † 10:21 Benjamin ‡ 10:21 Kish

ga yakana walala malŋ'maraŋala ŋanya
 ŋunhiliyinydja.

²² Ga ŋayi Garrayyundydja walalangu
 lakaraŋala yulŋukunaŋalana, “Ŋunha bala ŋayi
 ya', djulul'yun yukurra girri'ŋura.” ²³ Bala
 yana walala gundupuŋalana, ga garr'yurrunana
 ŋanya märraŋalana, ga bukmakthundydja
 yolŋu'-yulŋuyu nhäŋalana yukurrana ŋanya,
 ŋayi yukurrana dhärrananydja be warray-wala,
 djakany'tja ŋanya walarr warray. ²⁴ Ga
 Djamiyulyundydja waŋana lakaraŋalana,
 “Dhuwalana gay' Godthu djarr'yurrunanydja.
 Dhuwalana darramu yurru nhumalangu
 ŋurruŋundydja.” Ga bukmaktja ŋunhi
 yolŋu'-yulŋu yingathinana waŋana bitjarrana,
 “Dhuwalana ŋilimurrungu ŋurruŋundydja, märr
 ŋayi yurru nhinanydja weyinnha.”

²⁵ Bala yana ŋayi Djamiyulyu djuy'yurrunana
 ŋunhi yolŋu'-yulŋunhanydja wäŋalilina, ²⁶ ga
 ŋayi Djolnydja marrtjina nhanukiyingalana
 wäŋalili §Gipiyayuna, ga wiripuwurru
 darramuwurru malthurrunayi nhanŋu
 watjarr'ŋumirri. ²⁷ Liŋgu wiripu-gulkuny'tja
 yolŋu'-yulŋu yaka duktukmirriyina
 nhanŋu Djolwu, walala bitjarra waŋana,
 “Nhaltjanna ŋayi yurru dhiyaŋundydja yolŋuyu
 guŋga'yun ŋilimurrunha?” Walala ŋanya
 märr-yulkthurrana bitjarra ya', ga yakana
 walala ŋula nhanŋu mundhurrnydja wekaŋala.

11

*Yolŋu'-yulŋu mirithinana gumurr-ŋamathina
Djolwunyɔdja walalaŋgalayŋuwu
bungawawunyɔdja*

11:1-15 (The people welcomed Saul as their king)

11:1-11

Ŋalindi djul̥kthurruna, bala miriŋuna
*Wamanbuyŋuna mala bunana walalaŋgu,
ŋayan'-dharrana †Yitjuralpuyn̄uwu, ga
walalanyɔdja Yitjuralpuyn̄unyɔdja mirithinana
beyaniyina. Yurru Garraywu Garrkụluk
Birrimbirr monyguŋala ŋanya ‡Djolnha
ganydjarr-wekaŋala, bala yana ŋayi
malanyɔdja märraŋala dhaŋaŋnha biyapulnha
dhikana, bena mittji miriŋunyɔdja nhanŋu;
walala marrtjinana-wala yana malthurrunana
Djolwunyɔdja, ŋayi ŋurru-warryurruna
Djolyunyɔdja walalanha marililina. Walala
bunana Wamanbuyŋuwunyɔdja, bala yana
bumarana marrtjina, ga warrpam'nha
djul̥kthunmaraŋalana walalanha.

¹² Yolŋunyɔdja walala wirrkina
galŋa-ŋamathina nhanukala Djolwala, ga
waŋananyɔdja walala yukurrana bitjarrana,
“Latju'na dhuwalanyɔdja bungawa ŋiniya,
ŋurruŋu ŋilimurruŋu däl̥nha dhika
ganydjarr-dumurruna. Wanhaka dhika
ŋunhinyɔdja walala yolŋu'-yulŋu ŋunhi walala
yaka duk̥tuk Djolwu? Ŋilimurru walalanha
bumana go?” ¹³ Yurru ŋayi ŋunhi Djolyunyɔdja

* **11:** 11:1-11 Ammon † **11:** 11:1-11 Israel ‡ **11:** 11:1-11
Saul

waḡana walalanha, “Yaka walalanha buḡa,” bitjarrana. “Godthu dhuwala ḡunḡa'yurruna ḡäthuranydja ḡilimurrunha; ḡayipi dhuwala Godthu walḡakuḡala Yitjuralpuyḡunhanydja.”

¹⁴ Ga ḡayi §Djamiyulnydja waḡana bitjarra, “ḡul' ḡilimurru marrtji bala *ḡilkallili, ga ḡunhala ḡilimurru yurru Djolnhanydja ḡurruḡukumana.” ¹⁵ Bala yana walala marrtjinana ḡunha ḡilkallilina, ga ḡunhalana walala ḡurruḡukuḡala Djolnhanydja. Ga ḡulinḡuruny dja dhḡḡuru walala buku-ḡal'yurrunana ḡarraywuna, ga wekaḡala manapara mundhurrnha bathara Godku, Djolyu ga bukmakthu ḡurini yolḡuyu walalay.

12

Djamiyulyu dhärük buku-runḡinyamaranḡalana walalanḡu

12:1-25 (Samuel's message to the people)

12:1-12

Bala *Djamiyulyu lakaranḡalana bukmakku ḡuriki yolḡu'-yulḡuwu †Yitjuralpuyḡuwuny dja bitjarrana ḡam'. “ḡinguna ḡarra nhumalanḡu wekaḡala ḡurruḡunhanydja, ga ḡayina yurru nhumalanḡu buḡawayirri. ḡarray dja dhuwala worruḡuna. ḡarrayu Wanarrayu nhumalanha yukurrana

§ 11:14 11:14 Samuel * 11:14 11:14 Gilgal * 12: 12:1-12 Samuel † 12: 12:1-12 Israel

gäṅala latju'kuṅala yana, galṃuṅala yukurrana nhumalaṅgu miriṅuwala, yurru nhumanydja gonha'yurruna warray Garraynha, yaka warray nhuma dukṭukthina nhanṅu Garraywu, ṅunhi ṅayinydja yurru buṅgawana wal'ṅu ṅurruṅuna nhanukalayṅuwu ṅayi yolṅu'-yulṅuwuna. Nhumanydja waṅana dukṭukthina yolṅuwu warray ṅurruṅuyinyarawu, märr ṅayi yurru nhumalaṅgu dharray yukurra.

¹³ “Ga dhuwalana gay' ṅayi yulṅunyidja, ṅunhi nhuma djarr'yurruna ṅanya. Nhuma ṅäṅ'thurruna ṅurruṅuwu buṅgawawu, bala yana Garrayyunidja nhumalaṅgu wekaṅalana yana dhuwalanhana gay'darramunha.

¹⁴ Märr-ṅal'yurra ga malthurra nhanṅuway Garraywu yana, ga ṅayipi yurru nhumalanha gämanyidja latju'kumana. Djämanyidja nhanṅuway ga mäkir'i'-wekanharamiya Godku yana, ga malthurranyidja nhanṅuway yana dhärukunyidja.

¹⁵ ṅuli nhuma yurru yakanyidja buthuru-witjun nhanṅu Godku; ṅuli nhuma yurru bilyun gonha'yun ṅanya Godnha, ṅayinydja yurru yakayi yana nhumalanha ḡuṅga'yun.

¹⁶ Dhärriya ga nhäṅa ṅunhi bathala djäma nhanukuṅu, ṅunhi ṅayi yurru Garrayyu nhumalaṅgu djäma.

¹⁷ Dhiyaṅunyidja-wala dhuwala rarranhdharr' muka waltjaṅmiriw ṅiniya, ga ṅarra yurru bukumirriyama Garraywala, ga ṅayinydja yurru djuy'yunlili waltjaṅ maykarran', bala nhe yurru marṅithirrina ṅunhi nhumanydja yätjmirri. Yätj dhuwala, yaka ṅamakurru' ṅunhi nhuma

näj'thurruna nurrunjuwu yoljuwu.”

¹⁸ Bala yana Djamiyulnydja bukumir-riyanalana, ga dhunupa waltjanja bunanana, Godthuna djuy'yurruna nunhi waltjan ga ntu'na dhikana maykarran'. ¹⁹ Ga bukmaktja nunhi yoljunydja walala barrarinana dhikana, bala wanana marrtjina Djamiyulnhana bitjarrana, “Bukumirriyana nanapurrungu, marr yakanja yuru Godthu bumanydja nanapurrunha. Nanapurruway dhuwala yatjtja, yatjnha dhuwala nunhi nanapurru naj'thurruna yoljuwunydydja bungawawu.”

²⁰ Ga Djamiyulyunydydja wanana walalanha bitjarra, “Yaka walala barrariya. Djama namathana yana, ga yuwalkkuna buku-nal'yurra Garraywu. ²¹ Yakana buku-nal'yurra nuruku wiripu-gulku'wunydydja wanarrwu walalangu; yaka nunha walala yuwalknu, yakana walala nhumalanha yuru gunga'yun yukurra ga waljakuma. ²² Yakana nayi yuru nhumalanha ganan Godthunydydja, lingu nhumanydydja dhuwala nhanjuway yana yolju walala. ²³ Narranydydja yuru nhumalangu mukthunna yukurra bitjana linguna bukmirriyamana. Nunhi narra yuru dadawyundydja ga yakanydydja nula bukmirriyama nhumalangu yuru, nunhiynydydja narra nuli nyanu-yatjkuju Garraynhana. Narranydydja nhumalanha yuru yana marngikuma nha nunhi namakurru', marr yuru nhuma djamanydydja namathama yana, ga dhunupa. ²⁴ Malthurranydydja nhanjuway Garraywu, ga djama nhanjuway

yana. Märr-ŋal'yurra nhanŋu yuwalkkuŋa. Guyaŋiya ŋanya Godnha, ga yaka menŋuŋa ŋurikiyndja ŋunhi ŋayi djäma ŋamathanjala nhumalanŋu marrtjina. ²⁵ Ga ŋuli nhuma yurru mukthundja marrtji djäma yätjtja rom, nhuma dhuwala yolŋu walala, ga nhumalanŋu ŋurruŋu buŋgawa, nhumanydja yurru rumbal-winya'yunmirrina."

13

Djolyu yaka dhäruk-märranjala Garraynha 13:1-23 (Saul disobeyed the Lord)

¹⁻² Nulinuru dhurrwaranuru *Djolyu yurru'maranjala ŋunhiyi nhanjuway malanha mirinunha nurukuna-wala nyän'thunarawuna ga bunharawu nuruku Bilitjiyawuyŋuwuna. ³ Ga nhanjuway Djolwu gäthu'mirriŋu †Djonathan yäku marrtjina bala nhinanana, bala bumara buŋgawanha warray ŋurruŋunhana wal'ŋu ŋuriki miriŋuwu. ⁴⁻⁵ Ga walalanydja ŋunhi ‡Bilitjiyawuyŋuny dja yolŋu walala miriŋu wirrkina dhika ŋaramurryinyamina, bala walala biyapulnha ŋunha mala-märranhamina, märr yurru walala marrtjina ga dhawar'maramana buma ŋunhi §Yitjuralpuyŋunhanydja. ⁶⁻⁷ Ga walalanydja ŋunhala Yitjuralpuyŋuny dja wirrkina barrarina; wiripu-gulkuny'tja gundupuŋala bena-wala winya'-winyayurruna djuŋu'-djuŋuŋyurruna ŋunha bala

* **13:1-2** 13:1-2 Saul † **13:3** Jonathan ‡ **13:4-5** 13:4-5 Philistia § **13:4-5** 13:4-5 Israel

mathi'-mathirrakurruna ga wiripu-gulkuny'tja balayi ronjiyina gundupuñala wäñjalili.

⁸ Djolnydja ñayipinydja ga ñunhala bäyma yana *Gilgal wäñanura, galkurruna ñayi yukurrana †Djamiyulwu, bili Djamiyulyu wañana nhanju dhä-ñäthilinga lakarañala bitjarra wañana gam'. "Galkurra ñunhili ñarraku Gilgal. Ñarra yurru marrtji bala, ga wekama ñarra yurru mundhurr bathan wäyin Garraywu, ga yurruna nhe yurru marrtji balanydja marililinydja." Yuwalkthi walalanydja galkurruna yukurrana-a-a 7 walu ñupara, ga yakana bunana Djamiyulnydja, ga yolñunydydja walala ñunhi beyaniyinana. ⁹ Bala yana ñayi Djolnydja wañanana, "Go, gäñana lili wäyindja ñarrakalana, ñarrapina yurru bathan wekama mundhurr Garraywunydydja." Yo, ñunhiyinydjayi mundhurrwunydydja bathanarawu ganañ'thunarana wal'ñu, walalawuynha yanana ñuriñina walalay ðalkarra'mirriyuna walalay yukurranha ñuli bathana, yakana wiripuñuyunydydja ñula yolthunydydja. Yurru ñayinydja marrtjina Djolyunydydja wutthurruna ñunhi wäyinnhanydydja bala yana marrtjina batharana dhunupana. ¹⁰ Ga ñunhi ñayi dhawar'yurrunanydydja ñulinuru bathanarañuru mundhurrñuru, bala ñayinydja marrtjina Djamiyulnydydja bunanana ñulinyaramirriyu. ¹¹ Ga dhunupa ñayi Djamiyulnydydja wañana dhä-wirrka'yurrunana, "Nhaltjarra nhe dhuwala yulñunydydja?" Ga

* 13:8 Gilgal † 13:8 Samuel

ņayi Djolnydja buku-wakmaranala waņana bitjarra, “Yolņuny dja walala dhuwala wirrkina beyaņiyina, bala walala gundupunjalana gonha'yurrunana naranha. Nhe waņana dhe bini bunanhaņa, yurru dhe yakana bunananydja.¹² Yurru narrapinydja gyaņina, walala galki bini Bilitjiyawuyņuny dja bunahana, ga yakaņa yana narra nula nhä djamanydja, mār napanurrunha bini Garrayu gunga'yuna. Ga bitjarra narrapinydja gyaņina, bala yana narrapina mundhurrydja wekaņala bathara Garraywu.”

¹³ Ga Djamiyulnydja buku-runiyinmaranala waņana bitjarra, “Nhäku dhe Garraynhanydja bitjarra dhärük nurrkaņala? Nunhi bini dhe mārnanha Garraywu dhärük yana, nhuma bini Yitjuralnydja wäņa nayathanhana yukurranha bitjanana lingu gupađal nha-wala, dhe ga nhokala nunhi mala-wunharayu.¹⁴ Yurru nheny dja dhuwala nurrkaņala warray nhanņu dhärük; yakana dhe yurru weyin nhina nurrunņu Godkalanuwu malawu. Godthuny dja yurru malņ'marama wiripunhana yolņunha, ņayi yurru nunhinhanayi đarramunha yolņunha nherran nhokalanydja dharapullili; ņayina yurru nunhiyina ņamakurruny'tja wal'ņu yolņu, yukurra nhina nurrunņu dhiyaku malawuny dja dälkunharawu, nunhi ņayi yurru yuwalkkuma wal'ņu mārrama dhärük Godnha.”

¹⁵⁻²³ Bala yana ņayi Djamiyulyu gonha'yurrunana nunhi Gilkalnydja wäņa, bala marrtjinana. Ga Djolyu bothurruna marrtjina nhanņuway nunhi mirinunhana

walalanha, ga mittjinydja ñayi ñunhi bothurru mähr-lurrkun' 600-nha mittji. Ga walala wäñarañalanydja ñunhala galki †Gipiyana, yurru bäyñuna walalañgu ñula gayit, yiki, ñula nhä gara mariwunyidja, liñgu Bilitjiyawuñyuyu ñuli yukurranha daḍawmaranha walalanha ñamañamayunarañuru garañuru, mañḍapina gäñala mañḍakuwaynha Djolwuna ga nhanukalañuwu gäthu'mirriñuwu garanydja malanha, ga walala wiripu-gulkuñy'tja mittji miriñu ga goñ-wayñumirrina, dhäparkmirrina garamiriwnha.

14

Djonathandhu ñuparana-wala yanana miriñunhanydja

14:1-23 (Jonathan attacked the Philistines)

¹ Wañganymirri *Djonathandhu wañana nhanñuway djämamirrinha, “Gul' ñali marrtji bala, budapthun ñunha ya' miriñuwala wäñalili,” bitjarra. Yakana ñayi ñula lakarañala nhanukalañuwa bäpa'mirriñuwa wo wiripu-gulku'wa ñuripa yolñu'-yulñuwa, ⁶ yana ñayi wañana bitjarra nhanukalañuwala djämamirriwala, “Ñali marrtjina go, ga buma ñunhana miriñunhana ya', ñunha walala yakana marñgi Garraywunyidja. Mak yurru Garrayyu ñitjalanha guñga'yun. Ñali yurru djulkmaramana yana walalanha ñunha †Bilitjiyawuñunhanydja, bäyyi ñali mañḍa

‡ 13:15-23 13:15-23 Gibeah * 14:1 Jonathan † 14:6 Philistia

märrma' yolŋu maṇḁa, yaka gulku', liṅgu Garraynydja dhuwala ṅitjalangala gali'ṅura."

⁷ Ga ṅunhiyi ḁarramunyḁja waṅana bitjarra, "ṅarra yurru malthunna-wala yana nhaltjan nhe yukurra waṅa. Marrtjina-wala yana ṅali yurru," bitjan.

⁸⁻¹⁰ Bala Djonathan ga ṅunhiyi ḁarramu wiripu djar'tjaryurrunana maṇḁa yana. Martjinanyḁja maṇḁa, ga bukulili ṅal'yurruna, bala yana milkunharamina maṇḁanhay maṇḁa ṅuripa miriṅuwa.

¹¹ Ga walalanyḁja Bilitjiyapuṅṅuyunyḁja nhäṅalana maṇḁanha, bala warku'yurrunana wakalliliyaṅalana lakaranhaminana, "Nhäṅa walala! ṅunhana †Yitjuralpuṅṅunyḁja bay', liṅguna dhawa-yawatthunna marrtji ṅulaṅuru mathirraṅurunyḁja malanyṅururu." ¹² Bala yana walala wäthurruna Djonathanguna, "Go, lili marrtjiya, ṅanapurru nhumalaṅgu milkuma be nhä," bitjarra.

Ga Djonathandja waṅana ṅuriki nhanukalayṅuwu djämamirriwunyḁja bitjarrana, "Go malthurrana ṅarraku. Liṅguna dhuwala Garrayunyḁja wekaṅalana walalanha ṅitjalangala goṅlilina. ṅilimurru Yitjuralpuṅṅuyunyḁja walalanha yurru buma dhawatmaramana." ¹³⁻¹⁴ Yuwalkthi Djonathan ga ṅunhi wiripu ḁarramu marrtjina maṇḁa buḁaphurrunana, ga ṅunhala maṇḁa bumaranyḁja ṅunhi Bilitjiyapuṅṅunhanyḁja 20-nha yolŋu'-yulṅunha rakunyḁnyḁja. ¹⁵ Ga wiripuwurrunyḁja

† 14:11 Israel

ņunhi barrarina, lingu munathany'tja ņunhi gur'kuryurrunana yukurrana, witthurrunana walala dhika beyaņiyinanydja, yurru walala gundupuņalanydja dhika bena barrkuwatjthinana dhikana.

¹⁶ Ga walalanydja ņunhalanydja Yitjuralpuņuwalanydja wāņaņura, ņulaņuruny dja walala nhāņalana, walala gundupuņalana dharrana dhika yolņuny dja walala mel-manapanminana bitjarrana ya'.

¹⁷ Bala ņayi §Djolyu dhä-wirrka'yurrunana waņana bitjarra, "Yolņga ņunha marrtjina buđapthurrunanydja?" Ga yana walala bothurruna marrtjina ņunhi mittjinhana, ga maļņ'maraņalanydja Djonathan ga nhanņu djāmamirri winya'yurrunanydja.

¹⁸ Ga đalkarra'mirriyuny dja ņayi bini dhä-wirrka'yuna Garraynha, "Nhaltjan dhuwala ņanapurru yurru yulņuny dja?" bitjarra.

¹⁹ Yurru ņayiny dja Djolyuny dja nhāņala Bilitjiyapuyņunha yolņu'-yulņunha, wirrkina dhikana walala bunharaminanydja yukurrana. Ga ņayi Djolyu waņana đalkarra'mirrinhanydja walalanha bitjarra, "Yo, gonha'yurrana ņan'. Waluny dja dhuwala bāyņuthinana. ņilimurru marrtjina-wala yana yurru, ga bumana walalanha. Yakana ņilimurru nhina yurru galņa-raypinydhirriny dja, nāņ'thundja Garraynhanydja yurru." ²⁰⁻²² Bala Djol ga nhanņu mittji marrtjinana-wala yana, ga bukmakthuna walala bumara ņunhi Bilitjiyapuyņunhanydja, warr'-warryurrunana

walalanha nuparana-wala yana, yana lïngu
ga be-wala barrkulilina nurrkanalanydja.
23 Ga bitjarrayi Garrayyu gunğa'yurrunanydja
Yitjuralpuyñunhanydja nuriñiyi waluyu.

15

*Yitjural mirinjuwunana Yamalikpuyñuwu
mittjiwu*

15:1-35 (War against the Amalekites)

1 Wañganymirriyu *Djamiyul marrtjina
†Djolwa bunana, ga wañana nhanukala bitjarra,
“Garrayyundydja nherrara nurrñu nhunana
bungawanydja nhanukalayñuwu ñayi mittjiwu
yolñu'-yulñuwundydja ‡Yitjuralpuyñuwundydja.
Näka dhuwala dhärük ñunhi ñayi yukurra
Garray God ganydjarr-dumurru wal'ñu
Wañarr waña nhunju gam'. 2 Märraña
dhuwala nhunjuway mirinjunha mittjinha,
ga marrtjiya bala §Yamalikipuyñuwala,
ñarranydja yurru dhä-dir'yunna walalanha
ñunhiyi Yamalikipuyñunhanydja, bumana
dhawar'maramana walalanha, lïngu walala
yätjkuñala ñarrakuway malanha. 3 Nhuma
yurru buñanydja dhawar'marañana yanana
warrpam'thurrana, buñanydja walalanha
warrpam'nha yanana dhawar'marañana
ḍarramuwurrunha ga dhäykawurrunha ga
djamarrkuñi'nha, ga biyakayi bili buñayi
wäyinnhanydja walalanha, buliki'nha ga
wiripunha wäyinnha walalanha, warrpam'nha

* 15:1 Samuel † 15:1 Saul ‡ 15:1 Israel § 15:2 Amalek

yanana dhawar'maraṇana buṇana.” Bitjarra ṇayi yukurrana waṇananydja Garray Djolwala.

4-9 Yuwalkthi ṇayi Djolnydja mar-rtjina, yurrun'maraṇalana nhanṇuway mirinṇhanydja, bala walala yana marrtjinana, bala yana walala bumarana ṇunhi Yamalikpuṇṇhanydja; bumaranydja walala ṇunhi bukmaknha yolṇu'-yulṇunha. Yurru yakanydja walala bumara ga buṇḡawanha ṇunhi giṇnhana, yana walala mārṇaṇala walṇa ṇanya, ga bitjarrayi liṅgu walala ganaṇ'maraṇala mārṇa'-mārṇaṇala walṇakuṇala wäyinnhanydja malanyṇunha ṇunhi djana'-ḡilkurrunha djepnha ga buliki'nha walalanha, ga bitjarrayi liṅgu ṇunhi laṭju'mirrinydja girri' walala mārṇa'-mārṇaṇala walalaṅguwaynha walala; yana walala bumaranydja marrtjina rakunyguna barka'mirrinha ṇunhi wäyinnha walalanha wakinmirrinha.

10-11 Bala ṇayi Garraynydja waṇana Djamiyulwala bitjarrana, “Nhäkuna ṇarra ṇunhi djarr'yurruna Djolnhanydja bala giṅḡunydydja? ṇayinydja yawungu bilyun warray ṇarrakala, ga yaka warray malthun ṇarrakuwaynydja dhärükku.” Djamiyulnydja wirrkina ṇayaṇu-yätjthina, wirrkina wal'ṇu, ga munha-ṇupara ṇayi yukurrana bukurriyaṇala Djolwunydydja. 12 Ga ḡoḡarr'nha, munhakumirrina ṇayi ḡaṅḡathina bala djar'tjaryurruna larṇaṇalana nhanṇu Djolwuna. Bala ṇayinydja ṇula yolthulakaraṇala warray nhanbala Djolwa bitjarra

warray. “Näthili yana ñayi marrtjina bala bukulili ñunha *Gämullili, ga ñunhalayi ñayi Djolyu ñal'-ñalmarañala guṇḁa malanha nherra'-nhirrara, märr yurru yukurra yolṇu'-yulṇuyu birrka'yun yukurra yurru ñanya Djolnha, ga lakarama yurru ñanya yukurra ñunhi ñayinydja yindina buṅgawa; buṅbuṅala ñayi guṇḁanydja malanha nherra'-nhirrara, ga yurruna ñayi marrtjina bala †Gilkallilinydja wäṅalili.”

13 Bala yana ñayi Djamiyulnydja djar'tjaryurrunana balayi ñunhamala Gilkallili wäṅalili, ga ñunhalana ñayi Djolnhanydja maṅ'marañala, ga dhunupa ñayi wañanana Djol Djamiyulnhana bitjarra, “Garrayyu nhuna guṅga'yundja yurru Djamiyul. Linguna ñarra djämana ñunhiyi liṅgu ñunhi ñayi Garrayyu lakarañala ñarraku.”

14 Ga ñayi Djamiyulnydja wañana, “Yurru ñarra ñäma yukurra dhika buliki'nha walalanha loṭṭhunminyara, ga rirrakay ñarra yukurra wäyinnha bembinha ñämayi ñäthinyara.”

15 Ga ñayi Djolyunydydja buku-runiyina wañana bitjarra, “Ñarrakala ṇuruṅu ḁarramuyu djaw'-djawyurruna ñunhiyi wäyinnha walalanha ṇulaṅuru Yamalikpuyṇuwala. Walala yawungu bumanydja gulku'nha warray, bumanydja walala warrpam'thun yawungu, ga ñunhiyi ñayathamanydja walala marrtji walṇamirrinydja märr-lurrikun'nha, märr

* 15:12 Carmel † 15:12 Gilgal

walala yurru bathanna wekama Garraywuna nhokalanuwuna Wañarrwu.”

¹⁶ Ga Djamiyulnydja wañana nhanju bitjar-rana, “Ma' mukthurrana. Ñarra nhuñu yurru lakaramana ñunhi ñayi yawungu Garrayyu yukurra lakarama ñarrakala.”

“Ma', go lakarañana,” bitjarra ñayi Djolnydja.

¹⁷ Bala ñayi Djamiyulnydja wañana bitjarra, “Nhenydja mak yukurrana dhuwala gyañinyaramina yanapi nhe yaka wal'ñu dhar-rpal yolñu ñi', ñula nhä lakaranhamina nhe yukurrana gyañinyamina nhunapinyay nhe ñäthili, yurru nhe dhuwala djarr'yunaranydja nhanukiyinguñu Godkuñu warray, ñayipi war-ray nhuna djarr'yurruna, ga ñayipi nhuna nher-rara ñurruñu ñuriki Yitjuralpuyñuwunydydja.

¹⁸ Ga ñayinydja wañana nhuna bunharawu bukmakkunharawu yana warrpam'thunarawu ñuriki yätjimirriwunydydja gal'ñu miñtjiwu Yamalikpuyñuwunydydja. ¹⁹ Nhäku warray nhe yakanydja nhanju malthurrana dhärukku? Nhäku nhe djaw'-djawyurruna latju'mirriynydydja wal'ñu ñunhi nhuñuwaynydydja nhe djulu'l'marañala? Garraynydydja ñunha yakana galña-ñamathina nhokala, ñaramurryinana ñunhi ñayi nhuñu yulñunydydja.”

²⁰ “Yuwalkkumanga ñarra yukurra dhuwala malthun Garraywunydydja,” bitjarra ñayi Djolnydja wañana. “Bunha ñarra yawungu ñunha ya' Yamalikpuyñunha miñtjinha, bukmakkunhana yana dhawar'maranha, ga wañganynhana yana ñarra walñakunha walalañgu ñurruñunhanydydja. ²¹ Ga ñarrakala

darramuwurruyu n̄uruŋu yaka yawungu bunha n̄unhiyi djana'-dilkurrunhanydja wäyinnha walalanha, yana walala walŋa gänha lili, mundhurrwu wekanharawu, bathanarawu Garraywu.”

²² Ga Djamiyulyunyudja dhä-wirrka'yurruna buku-runjiyinaranala bitjarra, “Nhäku dhika yuwalktja Garray duktuk? Bay' nhaltjan? N̄ayi n̄huŋu duktuk nhe yurru malthun n̄hanŋuway? . . . mährama n̄hanŋuway dhärük? Bay' nhaltjan dhika? . . . nhe yurru yana wekama mundhurr n̄hanŋu? N̄unhi nhe n̄uli bathan mundhurr wekama n̄hanŋu, n̄unhiyinydja n̄amakurru' warray, ga dhiyaku dhuwala yuwalktja wal'ŋu Garray duktuk n̄huŋu; n̄ayi duktuk nhe yurru n̄hanŋuway yana mährama dhärük yuwalkkuma wal'ŋu.

²³ N̄unhi nhe n̄uli yukurra n̄urru-wininydhirri n̄hanŋu, n̄unhiyinydja mirithirrina yätjnha, rrambanjikumana n̄unhinhana n̄unhi nhe n̄uli yukurra marrŋgitjthi djäma. Ga n̄unhi n̄hepi n̄uli buku-wanaŋ'thun ga buŋgawa lakaranhamirri be, n̄unhiyinydjayi ga wirrkina yätj, bitjanna linguna yanana bitjan n̄uli nhe yukurra buku-ŋal'yun n̄uriki goŋbuywu waŋarrwu. Nhe n̄urrkanala Garraywunyudja dhärük, ga n̄ayinydja bitjarrayi yana lingun̄unanydja n̄urrkanala, yakana nhe yurru weyindja buŋgawa yukurra nhina n̄uruku Godkalanjuwunyudja malawu.”

²⁴ Ga Djolnydja waŋana buku-runjiyinaranala bitjarra, “Yuwalknha yana n̄arra yätjthinanydja. N̄arra yaka malthurruna

Garraywu dhärukku. Beyaniyina narra nunhi narra kalañuwu darramuwurrungu, bala narra djamana walalañgala duktukkurru.²⁵ Bäy-lakaraña narra. Gul' ñali marrtji bala Gilkallilina, bala buku-ñal'yun Garraywuna."

²⁶ Ga Djamiyulnydja buku-runiyinmarañala wañana, "Naranydja yurru yakana marrtji nhipala malthun. Nhe nurrkañala Garraynha, ga ñayinydja nhunanydja nurrkañalayi."

²⁷ Bala ñayi Djamiyul ñanydjalayurruna marrtjinyarawuna, bala ñayinydja marrtjina Djolyunydydja mulkana nhanbala girri' warray bañ bitjarra, bala ñayi marrtjina barr'yurrunana.

²⁸ Ga Djamiyulnydja ñanydjalayurruna, ga wañana Djolwala bitjarra, "Bitjarrayi yana lingu Garrayyu barr'marañala burrwarpunula nhanñuway ñayi yolñu'-yulñunha nhokala goññurunydydja. Ñayi yurru wekama walalanha wiripunuwalana darramuwala goñlili, märr ñayina yurru walalañgu dharray ñamathamana wal'ñu.

²⁹ Garraynydydja yukurra dhuwala waña ñuli yuwalkkuma yana, yakana ñayi ñuli bothirrinnydydja waña. Yaka dhuwala ñayinydydja balanyara bitjan yolñu; yaka ñayi ñuli djambi nhanñuway ñayi liya. Ñayinydydja ñuli djamana-wala yana nhaltjan ñayi ñuli waña, yakana ñayi ñuli ñula djambinydydja."

³⁰ Ga Djolnydydja buku-runiyinmarañala wañana bitjarra, "Yuwalknha yanana narra ñayañu-yätjkuñalanydydja, yurru nunha yolñu'-yulñuyu Yitjuralpuynuyunydydja nhämana yukurra ya'. Buku-djulñi, malthurrana narra, bala ñali yurru buku-ñal'yun Garraywuna."

³¹ Bala yana Djamiyulnydja malthurrunana nhanbala Djolwa bala Gilkallilina, ga n̄unhalana n̄ayi Djol buku-n̄al'yurrunanydja yukurrana Garraywu.

³² Ga Djamiyulnydja waṅana bitjarra, “Go gāṅa lili be Yamalikpuyṅunha buṅgawanha ya' n̄arrakala, be nhuma walṅakuṅala ṅanya.” Bala walalanydja ṅanya gāṅalana lili n̄unhiyi giṅnhanydja Djamiyulwalana, ga ṅayinydja n̄unhi buṅgawanydja wirrkina beyaṅiyina.

³³ Bala n̄ayi Djamiyulnydja waṅanana n̄urikalayi giṅgala bitjarrana, “Nhokalay mandjawakthu nhe yukurrana bumara yolṅunha walalanha gulku'nha, ga nhe djaw'-djawyurruna bumara yumurrku'nha walalaṅgiyigala ṅāṅḍi'mirriṅuwala goṅṅuru, ga dhuwalanydja yurru nhepina rakunydirri.” Bala n̄ayi bumarana ṅanya rakunyṅalana.

³⁴⁻³⁵ Bala n̄ayi Djamiyulnydja marrtjina roṅiyinana nhanukiyingala wāṅalilina, ga yakana n̄ayi biyapulnydja nhāṅala Djolnha, yurru bitjarrana liṅuna n̄ayi yukurrana galṅa-yātjthinana nhanṅu Djolwu yulṅunydydja. Ga Garraynydja wirrkina wuyurruna n̄unhi n̄ayi nherrara Djolnha buṅgawakuṅala Yitjuralpuyṅuwu.

16

*Daypitnhanydja ṅāmirana mulkurr weyika'yu
ṅurruṅuyinyarawuna*

16:1-13 (David was anointed to be King)

1 Ga Garraynydja waṅana *Djamiyulnha bitjarra, “Nhäku dhuwala nhe yukurra galṅa-yätjthirri weyingumanydja ṅuruku †Djolwunydydja gay? ṅarrapi ṅunhi ṅanya dupthurruna, yakana ṅayi yurru biyapulnydja dharray yukurra ṅarrakalaṅuwu mittjiwu ‡Yitjuralpuṅuwu. Gaṅgathiyana go, ga märraṅa weyikany'tja, bala yana marrtjiya ṅunha §Bithiliyimlilina. Ga nhäṅa nhe marrtjiya larraṅa yurru ḍarramuwu yäkuwu *Djitjiwu, liṅgu ṅarra djarr'yurruna liṅguna waṅany ṅunhiyi Djitjiwu walkurnha, ṅunhayina ṅayina yurru dharraynydja yukurra ṅarrakalaṅuwu malawunydydja.”

2 Ga Djamiyulnydja waṅana bitjarra, “ṅuli ṅarranha Djolyu yurru ṅämanydydja, ṅayinydydja yurru ṅarranha bumana ṅiniya?”

Ga ṅayi Garrayyunydydja lakaraṅala Djamiyulwu bitjarra, “Märraṅa yothu'nha buliki'nha, ga gäṅa marrtjiya bala, märr nhe yurru bathan mundhurr Garraywu wekama.

3 Ga garr'yurrayi Djitjinhanydydja ṅunhimalayi, nhuma yurru bathan, ga ṅunhilina ṅarra nhuṅu yurru lakaramanydydja nhaltjanarawu. Nhenydydja yurru ṅämiṅna ṅunhiyi ḍarramunha ṅunhi ṅarra yurru lakaramanydydja nhuṅu.”

4-5 Bala yana Djamiyulnydydja djar'tjaryurrunana bala Bithiliyimlilina, ga ṅunhalana ṅayi ṅäthilimirriyaṅala ṅurikiyi bathanarawunydydja. ṅayi dhärukna

* 16:1 Samuel † 16:1 Saul ‡ 16:1 Israel § 16:1 Bethlehem

* 16:1 Jesse

dju'yurruna garr'yunarawu Djitjiwunydia, ga dhäruktja ñayi wañana bitjarra gam', "Nhepi ga nhuñu gäthu'mirriñu ðarrtjalkkunhamiyanydia walala ñäthili yana, ga yurruna marrtjiyanydia lili, ñilimurru yurru bathan mundhurr Garraywu wekama."

⁶ Yuwalkthi Djitjinydia ga nhanñu gäthu'mirriñunydia walala marrtjinana lili. Ñayi Djamiyulyu nhäñala Djitjiwu ñunhi ñurruñunha malamarrnha gäthu'mirriñunha †Yiliyapnha yäkunha, ñayi yukurrana dhärrana ñanya dhika walarrnha bäyma, ga ñanyana latju'na rumbal dhika, ga ñayi Djamiyulyunydia guyañina bitjarrana, "Dhuwalanhanga mak Garrayyu djarr'yurruna yinarra'yurrunanydia."

⁷ Ga ñayi Garrayyunydia ñanya wañana Djamiyulnha bitjarra, "Yaka yana nhäña rumbal ga djaka'. Yaka dhuwala ñunhiyi ñarra djarr'yurruna. Yolñuyunydia ñuli nhäma rumbal yana warrañul, yurru ñarrapinydia ñuli nhäma djinawa'na ñayañuna wal'ñu ñunhana." Ga bitjarrayi ñayi Godthunydia lakarañala. ⁸⁻¹⁰ Bala yana Djitjiyu gäña'-gañala ñunhi gäthu'mirriñunhanydia walalanha lili nhanukala ñurikala Djamiyulwala wañga'-wañganyha. Ga ñunhiyi walalanha wañga'-wañganyha Djamiyulyu nhäñalanydia, bala wañana "Yaka dhuwalayi," bitjarra. Ga Djamiyulyunydia wañana lakarañala bitjarra, "Godthunydia lakarañala yaka, yaka ñayi djarr'yurruna wañganyha ñula dhipuñuruyi." ¹¹ Bala ñayi wañana

† 16:6 Eliab

dhä-wirrka'yurruna bitjarra, “Biyapul muka nhuṅu be gäthu'mirriṅu walala?”

Ga Djitjinydja buku-runjiyinmarañala bitjarra, “Nunhayi waṅgany biyapul, yurru yutjuwala'na wal'ṅu; ṅunhayi ṅayi djäka yukurra wäyingu walalaṅu bembiwu.”

Ga Djamiyulnydja waṅana, “Garr'yurra ṅanya lili, ga ṅilimurrnydja galkunna nhanṅu. Yaka ṅäthili ṅilimurru yurru dhuwala bathan mund-hurrnydja, ga gonha ṅayi yurru buna.” ¹² Bala walala gundupuṅalana, ga garr'yurruna ṅanya ṅunhiyi yutjuwala'nha gurmulnha yäkunha †Daypitnha yurru buyuwuyu'na ṅunhiyi dhika, ga latju'na ṅanyana dhika rumbalnydja, ga melnydja dhika ga djalka'-djalkarryunarana. Ga Garrayyundydja lakaraṅala dhunupayaṅala Djamiyulwundydja bitjarra, “Dhuwalana ṅarra djarr'yurrunanydja gay'. Gatju ṅämila ṅanya weyika'yuna. Dhuwalana gay' yukurra yurru dharray ṅarrakalaṅuwu mittjiwundydja Yitju-ralpuṅuwundydja.”

¹³ Bala dhunupana ṅayi Djamiyulyu guryunmarañalana weyika'na liyalilina nhanukala. ṅayinydja yukurrana dhärrana gumurrṅura ṅurikala wäwa'mirriṅuwala walalaṅala nhanukalaṅuwala, ga dhunupa marrtjina Garrakuluknha Birrimbirr bunana, ga monyguṅala ṅayi Daypitnhana. Ga ṅulinuru bili ṅuriṅi Godkala Birrimbirryu djaw'yurrunana ṅanya märrañalana, bala gäṅalana yukurrana

† 16:12 David

Daypitnha. Ga ñayi Djamiyulnydja marrtjina roñiyinana balayi ŠRämälilina.

Daypit nhinanana yukurrana Djolwala wäñañurana

16:14–23 (David lived in King Saul's house)

¹⁴ Ga ñulinyamirriyu liñgu Garraywala Birrimbirryuny dja gonha'yurrunana ñanya *Djolnha, bala yätjtja birrimbirr bunana nhanñu, bala liya-bawa'yunmarañalana yukurrana ñanya Djolnha, bala ñayi ñuli buku-warwumirriyinyanydja yukurranha bitjanana liñgu ñuriñi yätjthuna birrimbirryu.

¹⁵ Ga Djolwala djämamirriyuny dja wañana bitjarrana, lakarañala nhanñu, “Dhuwalanydja yätjthu birrimbirryu yukurra nhuna galña-yätjkuma. ¹⁶ Nhä warray ñuli ñilimurru ñula mañ'marañu ðarramunha, ñunhi ñayi ñuli barkparkthurru latju'na dhika manikay nhuñu ñunhi ñayi nhuna yukurra dhiyañiyi birrimbirryu yätjthu ñayathama, bala ñuriñiyi manikayyuny dja nhuna ñuli galñana-laymarañu, bala nhe yurru nhina yukurra latju'kumana.”

¹⁷ Bala Djolyuny dja djuy'yurrunana walalanha bitjarrana, “Gatjuy walala, marrtjiyana ga mañ'maraña ñunhiyinha ðarramunha, ñunhi ñayi ñuli manikay barkparkthun walañguma. Gäñana lili ñanya dhipala ñarrakalana.” ¹⁸ Ga wañganydhu ðarramuyu djämamirriyu lakarañala bitjarra, “Ñunha

†Bithiliyim wänaḡura ḡunhi yolḡu ḡarramu yukurra nhina ‡Djitji yäku, ga nhanukalayḡuyu ḡuli gäthu'mirriḡuyu barkparkthundja dhika latju'kumana manikaynydja. Latju'na ḡunhiyinydja dhika beyaḡumiriwnha ḡarramu, ga ganydjarr-dumurruna dhika, ga dhäruk ḡamakurru' waḡanharawu, liḡu Garray nhanukala ḡurikalayi ḡarramuwala galki.”

19 Ga Djolyu dhäruknya djuy'yurruna Djitjiwu bitjarra, “Djuy'yurra lili nhuḡuway gäthu'mirriḡunha ḡarrakala, dhuwalayinha ḡunhi ya' ḡunhi ḡayi yukurra djäka ḡuli wäyingu walalaḡu bembiwu.” 20-21 Ga yuwalkthi ḡayi §Daypittja marrtjinana lili Djolwala wäḡalilina, ga ḡayi Djolnydja wirrkina duktukthina nhanḡu Daypitku, ga waḡananydja ḡayi bitjarrana, “Dhiyaḡunydydja gurrulyu yurru djäma dhiyalana galki ḡarrakalana, ḡayi yurru gäma garanydja ḡarraku, ḡunhi ḡarra boḡḡu marrtji marililinydja.”

22 Bala yana Daypit nhinanana yukurrana ḡunhalanydja Djolwalana wäḡaḡura, 23 ga ḡunhi ḡayi ḡuli yätjtja birrimbirr marrtjinya lili liya-bawa'yunmaranharawu Djolwunydydja, bala ḡayinydja ḡuli Daypitthunydydja barkparkthunana manikaynya miyamana ḡuli djuwu'na nhanḡu Djolwu, bala ḡuli ḡuriḡi yätjthunydydja birrimbirryu gonha'yunana yana ḡanya Djolnya, bala ḡayi ḡuli ḡamathinyayi.

17

Galayiththu gur'kuryurrunana Yitjuralpuyñunhanydja

17:1-40 (Goliath challenged the Israelites)

1-3 Waḡanyimirriyu *Bilitjiyapuyñu miriñu ḡayan'mirri marrtjina †Yitjuralpuyñuwu; walala wāḡaraḡalanydja ḡunhala yākuḡura wāḡaḡura ‡Yela, ga walalanydja §Djol ga nhanḡu miriñu, walalanydja yukurrana wāḡaraḡala ga ḡunhala bala wiripuḡura laypa, wiripuḡura makarrḡura wāḡaḡura.

4 Njunhiliḡumi Bilitjiyapuyñuwalanydja malaḡura waḡany yolḡu ḡarramu ḡutu' ḡanya dhika gandarr, ga walarr'nha bāymana weyinnha rumbalnydja ḡayi, ga yākuḡyḡya ḡayi *Galayith, †Gāthpuy wāḡawuy. 5-7 ḡayi Galayith dhatthunminanydja girri'yu dhika ḡonuḡmirriyuna, gumurr dhatthunmina ga makarr maḡdanha ḡunḡaḡala, ga bitjarrayi liḡu bathapu'yunyḡya ḡunḡanharamina mulḡurrnyḡya, ga ḡāḡalanyḡya ḡayi yukurrana gara ḡonuḡ ḡanya dhika, ga weyinnha bāyma ḡunhi ḡayittja. Ga ḡayi ḡuli wiripuḡyḡya ḡarramu ḡunhi nhanḡu watjarr'ḡu yukurranha marrtji'-marrtjinya ḡula gumurrkurru nhanukala, ḡunḡa'-ḡunḡanha ḡuli ḡanya. 8 Bitjanana liḡu ḡayi ḡuli Galayith marrtjinyanyḡya lili, bala waḡanhana ḡuli ḡjawarrkthunana-dharranha

* 17:1-3 17:1-3 Philistia † 17:1-3 17:1-3 Israel ‡ 17:1-3 17:1-3 Elah § 17:1-3 17:1-3 Saul * 17:4 Goliath † 17:4 Gath

Yitjuralpuynjunhanydja mirinjunha, bitjanana n̄ayi n̄uli waŋanhanydja gam', "Nhäku warray nhuma marrtji yana dhuwala d̄apthundja dhiyaliyi? N̄arranydja dhuwalanydja Bilitjiyapuyŋu yolŋu, ga nhumanydja dhuwalinydja walala ga Djolwa djämamirri walala yana. Ma', djarr'yurra walala bala ŋi' . . . waŋganyinha d̄arramunha, ga djuy'yurra n̄anya lilina, ŋilinyu bunharamirrina dhiyalana. ⁹ N̄uli n̄ayi yurru wutthun n̄arranha rakunyuma, ga n̄anapurrunydja yurru nhumalaŋguna djämamirri walala, ga ŋuli n̄arra yurru wutthun rakunyu n̄anya, ga balayi yurru nhumanydja Yitjuralpuynjunydja n̄anapurrunyuna djämamirri walala. ¹⁰ Nhumanydja dhuwala Yitjuralpuynjunydja ganydjarrmiriwnha walala yana. Wadutja go wekaŋana lili yolŋunha d̄arramunha, ŋilinyu bunharamirrina."

¹¹ Ga n̄unhi n̄ayi Djolyu ga nhanukala mirinjuyu n̄äkulanydja, ga wirrkina walala barrarinyaminanydja. ¹²⁻¹³ Yo, ‡Djitjiwu ḡathu'mirriŋu walala lurrkun' n̄unhiliyi malaŋura mirinjwala, ¹⁴⁻¹⁵ yurru waŋganydja gurmulnydja yutjuwalany'tja ga §Daypit yäku, n̄ayinydja yukurrana nhinana n̄unhala *Bithiliyim, djäka yukurrana wäyingu bembiwu walalaŋgu.

¹⁶⁻¹⁹ Waŋganymirriyu waluyu n̄ayi mälu'mirriŋuyu Djitjiyu waŋana djuy'yurruna

‡ 17:12-13 17:12-13 Jesse § 17:14-15 17:14-15 David

* 17:14-15 17:14-15 Bethlehem

Daypitnha bitjarra, “Gatjuy marrtjiya, bala nunhimala ya' wänjalili, ga natha gäna dhuwala wäwawu walalanggu, ga lilinydja roñiyinmaraña dhäruk narakunyidja, mak walala nula namakurru' yukurra nhina.”

²⁰⁻²¹ Ga wiripuyuna waluyu munhakumirri nayi Daypit gangathinanydja, bala yana marrtjinana. Nayi gonha'yurrunanydja nherrara nunhimalanydja wiripunha yolnunha darramunha, goñ-nherrara djäkawu nuriki wäyingu walalanggu, bala yana nayipinydja marrtjinana. Marrtjinana ga-ga-ga-ga-a-a yana lingu-u-u nunha wäna nayathanala, nunhiyi wäna nunhi walala yukurranha nuli bunharaminya. ²²⁻²³ Bunananydja nayi nunhi Daypit nurinina linguna waluyu nunhi nayinydja nunhinydja bala bathalanydja weyindja darramu walmanana, ga wäthurrunana yukurrana nunhi yana lingu dhäruktja, bitjarra yukurrana wañana, “Ma', djuy'yurrana lili nula yolnunhanydja, nilinyu bunharamirrina.”

²⁴⁻²⁵ Walalanydja nunhi Yitjuralpuyñuyu näkulanydja, yurru walala gundupunjalana gay' barrarinana, ga wañanharaminanydja walala bitjanminana marrtjina, “Nhäña nathili nunha bala ntu'nha bay', ntu'na yolnu niniya! Giñ Djolyu dhawu'-nherrara yolnunha nunhinanydja, nunhi nayi yurru wutthun nanya rakunguma, ga nayi yurru Djolyunyidja wekama buku-runiyinmaramanydja nurikiy ntu'na bathalana nula nhä, ga bitjandhi lingu nayi yurru gathan nhanbalay

ñayi gäthu'mirriñunhanydja dhäykanha märranharawuna ñuriki ðarramuwu."

26-27 Ga Daypitthuny dja ñäkula, ga wañana walalanha dhä-wirrika'yurruna bitjarra, "Nhä dhika ñayi yurru ñuriñi ðarramuyuny dja märrama ñunhi ñayi yurru wutthun Galayithnhany dja? Ñilimurru dhuwalany dja mala yolñu'-yulñu Walña-ðiktikku warray Wañarrwu. Ñunhiyiny dja ñayiny dja yolñu ðarramu ga mulkuru warray, yaka warray ñayi marñgi ñilimurruñgalañuwuny dja Wañarrwu. Nhäku ñayi yukurra wañany dja bitjandja ñilimurrunha nhäñiniñ'-lakaramany dja?"

28 Daypitkala wakindhu wäwa'mirriñuyu ñäkula ñanya, bala ñayiny dja marrtjina ñoyña-dharrana nhanñu, ga wañanany dja ñanya bitjarrana, "Nhäku dhe liliny dja marrtjina dhipalany dja? Ñunhalanga bäyma bini nheny dja nhinanha yukurranha djäka yukurranha wäyinguñga walalañgu; ñunhiyñga nhunñuny dja djäma be. Nheny dja dhuwala yana marrtjina lili dhiyaku nhänharawu warray ñiniya! . . . mariwu warray nhänharawu. Nhä dhuwala nheny dja? . . . wurrañatjarra?"

29-31 Ga wiripu-gulku'yuny dja ðarramuwurruyu lakarañala Djolwuna Daypitkalañuwuy, ñunhi ñayi yukurranha wañana Daypit. 32 Bala yana ñayi Djolyu djuy'yurrunana nhanñu Daypitku, ga ñayi Daypittja marrtjinana lili ga wañana giñgalana buñgawawalana, "Yaka ñilimurru barrarirri ñuruku Bilitjiyapuyñuwu. Ñarrana yurru

marrtji ga bumanydja nanya.” ³³ Ga nanyi nunhi ginđja waņana bitjarra, “Yurru nhe dhuwala yutjuwala' warray yulņunyđja, gurrmul warray. Yakana nhenyđja nuli wutthurru nanya, lingu nayanıyđja nunhinyđja wirrkina marņgi wal'ņu mariwu.”

³⁴⁻³⁵ Ga Daypittja waņana buku-runıyinmaranala bitjarra, “Narranyđja dhuwala ga wäyin djäkamirri, narra nuli yukurra djäka mälu'walaņuwu wäyingu walalaņgu. Nunhi nuli wakinņumirrinıyđja wäyin marrtji, ga djaw'yun nuli nunha wäynnha bembinhanyđja, narranyđja nuli nupan yana, ga mayañ nuli mulka, bala but-barkthun nuli rakunıyguna yana. ³⁶ Narra nuli buma mađakarritjmirrinhanyđja wäynnha walalanha, ga narra yurru nunhanyđja ya' buma Bilitjiyapuyņunhanyđja, nunha nanyi yukurra warku'yun Godnha nanyapinyay ga nhanņu Godku yolņunha walalanha. ³⁷ Godthu walņakunala narraha nurikalanyđja wakinņumirriwala wäyingalanyđja walalaņgala, ga bitjandhi yana nanyi yurru walņakuma narraha dhiyakalanyđja Bilitjiyapuyņuwalanyđja.”

Ga nanyi Djolnyđja waņana bitjarrana, “Manymak, gatjuy marrtjiyana, ga Godtja yurru nhokala galki.” ³⁸ Bala yana nanyi nherrara nhanņuwaynha mariwuy girri', dhatthurruna Daypitnhana, ga nherrara liyawuy mulkurrlili nhanukala, ga goņlili wekanala nhanukala bathala nanya mandjawak. ³⁹ Ga märr nanyi bitjarra Daypit marrtjinanyđja ya'

dhawatthurrunanydja, marrtjina ñonuñdhina warray; yakana ñayi ñula wirrkinydja marrtjina. Bala ñayi Daypitthu wañana bitjarrana, “Gulkuruna ñarra marrtjinanydja bay’, lingu ñonuñha dhuwala, yakana ñarra ñuli marrtji marilili dhiyakumirrinydja girri’mirri,” bitjarrana. Bala ñayi larr’marañalana yup-yupmarañalana ñunhiyi girriny’tja,⁴⁰ bala yana ñayi märrañala nhanjuwaynha ñunhi girri’, wapitja’na ga djenaynha. Ga wañganydhu ñayi gondu gundanydja märrañala ñulinuru riyalañurundydja gapuñuru mayañ’ñuru, yurru buyuwuyu’mirrina ñanya dhika gundanydja ñunhi. Bala ñayi ñilitjara nhanukiyingala ñunhimala bathililinydja, bala yana marrtjinana-wala, Galayithpana bunana.

Daypitthu murrkay’kuñala Galayithnha bu-mara

17:41–58 (David killed the giant Goliath)

⁴¹ Ñunhi ñayi ñuriñi wakindhu wal’ñu ðarramuyu nhäñala yäkuyu †Galayiththu ñanya ‡Daypitnhanydja, ñayi nhinana lili marrtjina withiyara ñanya, ga ñayi Galayithtja marrtjinana withiyarana ñanya. ⁴² Bala yana ñayi nhäñala Daypitnhana ñunhi ñayinydja yutjuwala’ ðarramu, ga latju’ dhika rumbal ñayi ñunhiyi gurmulnydja. ⁴³ Bala ñayi Galayith wañana warku’yurruna Daypitnhana bitjarra, “Nhäku dhuwali dharpanydja? . . . Nhä ñarra? . . . wuñgan?” Bala ñayi wañana yätjkuñalana yukurrana

† 17:41 Goliath ‡ 17:41 David

Daypithnanydja, yätjnha dhäruk wekaḅala yäkuyu nhanukalayḅuwalana waḅarrwala waḅana yukurrana. ⁴⁴ “Go bay', ḅarra nhuna bumana. Walala nhuna yurru lukana wäyindhuna walalay butthunaramirriyuna ga wuḅgandhuna walalay.” Bitjarra warray ḅayinydja ḅunhi bathalanydja ḅanyanydja rumbal darramu waḅana.

⁴⁵ Ga Daypittja waḅana nhanukalanydja bitjarra, “Nhenydja marrtjina lili ḅarraku garamirri ga mandjawakmirri, yurru ḅarranydja dhuwala marrtjina nhokalanydja yäkumirri Garraywalaḅumirri warray; ḅayinydja ḅunhiyinydja ḅYitjuralpuḅḅuwu Waḅarr ganydjarr ḅutu' warray bäyma warray. ⁴⁶ Nhe ḅanya warku'yun yukurra, ga dhiyaḅunydydja-wala gäthuranydja Garrayyu yurru nhunanydja nherraḅ goḅlili ḅarrakalana. ḅarranydja yurru nhuna bumana, ga mulkurrnydja yurru nhuna gulkthunna, ga wäyindhuna walalay nhuna yurru lukanydja barrwan'tja, nhunapinyay ga bukmaknha dhuwala *Bilitjiyapuyḅunha, bukmaknha yana miriḅunha mittjinha. ⁴⁷ Bukmakthunydydja yukurra yurru nhämana ga marḅgiyirrina, ḅunhi nhenydja burakinyarawuy yaka warray garayu ga mandjawakthu, lingu Garrayyu ḅayipi warray waḅganydhu yurru walḅakuma nhannuwaynydja ḅayi yolḅu'-yulḅunha Yitjuralpuḅḅunhanydja, ḅuriḅi warray bathalayu warray ganydjarryu

ņunhi djulkmarama warray yukurra. Nayina yurru Garrayyu Wanarrayuna wekamanydja nhumalanha ņanapurrunğala goņlilinydja, ņunhi ņanapurru yurru buma dhawar'maramana warrpam'thuna nhumalanha." Ga bitjarrayinayi ņayi yukurrana Daypithu lakaraņalanydja ņuripa bathalawanydja wal'ņu darramuwa.

⁴⁸ Yo, Galayithtja marrtjina nhinana lili-i-i, galkithinana Daypitnhana withiyara, ga ņayi Daypittja waņdina nhinana dhika lili, bala withiyara Bilitjiyapuyņunha ņunhiyi walarrnha. ⁴⁹⁻⁵⁰ Bala ņayi mārraņala gundanydja bathiņuruny dja djawarr'yurruna, ņilitjara ņunhimala djiņaylilinydja wurwayyunmaraņalanydja, bala dupthurrana ņunhi gundanydja wirriw' bitjarra, dhunupa yana wutthurrunana ņanya Galayithnha, ga gundanydja ņunhi waņdina, ga burakinanydja ņayi dhiyala lingu mulkurr yana. Bala ņayi Galayith galkinanydja munatha'lilina, bukuny dja bala munatha'lili.

⁵¹ Nayinydja ņunhi Daypittja garamiriw ņula nhāmiriw, yana ņayi ņaņ'thurrana nhinana bala, ņal'yurruna diltjilili nhanukala Galayithkala, dulņurr'yurruna mandjawaktja nhanukala dharwaņuruny dja, bala gupanydja gulkturrunana mulkurrny dja rakunyguna.

Walalanydja nhāņala ņuriņi Bilitjiya-puyņuyuny dja ņunhiyiny dja yindinhany dja yolņunha wutthunara ņurikiņina yutjuwala'wuņuna rakunygunharana yurru walala gundupuņalana gay'. ⁵² Ga walalanydja

ɲunhala Yitjuralpuynɲunyɲɲa yatjunmina
 dhika yingathinana bena dhika, ga
 warr'-warryurrunana walalanha bena-wala
 barrkulilina yana, bumarana marrtjina
 bala ɲunhi walala ɲuparanyɲɲa walalanha.
⁵³⁻⁵⁴ Ga ɲunhi walala lilinyɲɲa ɲulaɲuru
 roɲi-'ruɲiyinyɲɲa, ga ɲunhala walala
 djoɲɲuɲala girri'na malanha, walalaɲgala
 Bilitjiyapuyɲuwalanyɲɲa wäɲaɲuruna
 malaɲuɲuru, walalambala ɲunhi girriny'tja
 ga walalaɲguwaynha.

⁵⁵ Ga ɲunhi ɲayinyɲɲa †Djolyunyɲɲa nhäɲala
 Daypitnhanyɲɲa, ɲunhi ɲayi nhinana bala
 marrtjina withiyara Galayithkuna bunharawu,
 bala ɲayi Djolyunyɲɲa dhä-wirrka'yurruna
 nhanɲuway djämamirrinhana, “Yolɲga
 ɲunhi ɲayi yulɲunyɲɲa?” bitjarra. Ga
 djämamirrinyɲɲa waɲana ɲunhi bitjarra,
 “Yakana ɲarra marɲgi.” ⁵⁶ Ga Djolyu waɲana
 bitjarra, “Gatjuy nhe maɲɲ'maraɲa.” ⁵⁷ Ga
 dhäɲuru ɲuliɲuruna ɲunhi ɲayi Daypit
 roɲiyina beɲuru mariɲuruna, walala ɲanya
 garr'yurrunana, bala gäɲala ɲanya bala
 Djolwalana Daypitnhanyɲɲa. ⁵⁸ Ga Djolyu
 dhä-wirrka'yurruna Daypitnha bitjarra, “Yol
 nhuɲu bäpa'mirriɲunyɲɲa?” Ga Daypitthunyɲɲa
 buku-ruɲiyinmaraɲala lakaraɲala bitjarra,
 “Narranyɲɲa dhuwala gäthu'mirriɲu ‡Djitjiwu
 ɲurukuy wäɲawuy §Bithiliyimbuy,” bitjarra.

† 17:55 Saul ‡ 17:58 Jesse § 17:58 Bethlehem

18

*Daypit ga Djonathan manda
dhawu'-nherranminanydja mandakuway manda
gupadalkuñalana*

*18:1-16 (David and Jonathan entered into
covenant relationship)*

¹ Ga ñulinjuruny dja dhurrwarañuru *Djolwu gäthu'mirriñu †Djonathan yäku wirrkina wal'ñu galkithina ga lundu'mirriñuyinana wal'ñu, yuwalkkuñalana lunduthina nhanñu ‡Daypitku; ñayi yukurrana märr-ñamathinanydja Daypitku wirrkina wal'ñu dhikana, bitjarra yana liñgu bitjarra ñayi yukurrana märr-ñamathina nhanñuway ñayi. ² Ga ñunhili yana liñgu Daypittja yukurrana nhinana ñunhilina liñguna Djolwalana wäñañura, yakana ñayi roñiyina balayi nhanukalayñuwala bäpa'mirriñuwalanydja wäñalili. ³ Ga ñunhiyi mandanha märrma' yawirriny' mandanha, Djonathan ga Daypit dhawu'-nherranminanydja mandakuway manda gupadalkuñalana.

⁴ Ñayi Djonathandhu yupmarañalana nhanñuwaynydja ñayi girri' ñurukuyny dja latjuny'tja wal'ñu girri', ga nherrara nhanukala Daypitkalana, ga bitjarrayi liñgu ñayi wekañala mandjawaktja ga biral ga rumbalwuy galmunharawuy girri' nhanñuna ñayi rarr'yurruna Daypitkuna.

⁵ Yo, ñunhi ñayi ñuli Djolyu djämany dja nhanñu wekanha Daypitku, ñayiny dja ñuli djämany dja yana latju'kunhana

* 18:1 Saul † 18:1 Jonathan ‡ 18:1 David

bäymana dhika, bala yana ñayi Djolyu nherrara ñanya Daypitnha mala-warryunarayñunhana, ñurruñukunala miriñuwuna mala-warryunarawu. Ga bukmaktja ñunhi Djolwu mittjinydja wirrkina dhika galña-ñamathina bitjarrana nhanukala Daypitkala. ⁶ Yo, roñiyinana yukurrana Djolnydja ga nhanñu miriñunydydja mittjinydja lilina wäñalilina ñulanuru mariñurunydydja ñunhi ñayi Daypitthu wutthurrana Galayithnha rakunygunala, ga ñunhi walala marrtjina djulk-djulkmarañala wäñanydja malanha, walalanydja marrtjina dhäykawurrunydydja barkparkthurrana manikaynha giritjinana manapara, goñmirriyinana gumurr-ñamathinana gumurr'yurrunana walalañgu. ⁷ Ga ñunhi dhäykawurrunydydja barkparkthurrana yukurrana manikaynydydja bitjarrana gam', "Djolyunydydja bumara gulku' warray 1000 warray yolñu'-yulñunha, yurru Daypitthunydydja bumara dhañañ warray biyapul warray wal'ñu, djulkmarama warray yukurra, 10,000-nhanydja."

⁸ Ga dhiyañunydyjayi dhärükthi malanyñuyu Djolnhanydydja ñaramurryañala wirrkina dhika; ñayi yukurrana wañananydydja bitjarra, "Walala yukurra waña ñunha, ñunhi Daypitthunydydja biyapul warray wal'ñu bumara, ga ñarranhanydydja djulkmarañala warray. Galki walala ñanya yurru dhuwala buñgawakumana nherrañ."

⁹ Yo, Djolyu ñulinyaramirriyunydydja ñulma-ñuparana ñanya, mel-di'yurrunana

bitjarrana Daypitnha, wirrkina yukurrana mel-di'yurrana. ¹⁰⁻¹¹ Ga wiripunuyunyndja waluyu nänukthuna birrimbirryu nayathanala nanya Djolnha, wirrkina dhikana nayi Djol madakarritjthina liyana-bawa'yurrana. Nayinyndja Daypitthunyndja yukurrana manikaynha barkparkthurrana miyamara bitjarrana bitjan nayi nuli nãthili yukurranha barkparkthuna nhanukala, ga nunhi nayi nhinana Djolyunyndja dälkunala garana gondu, bala nayi marrtjina dharpuñala warray nanya Daypitnha; nayi bini nanya dharpuñha mam'maranhana nunhimala makarrlili bunbulilina. Djolyu buku-mãrrma'mirri bađatjurrunanyndja nanya garayunyndja nuriñi, lingu buku-mãrrma'mirri yana nayi Daypittja balapthurrana nyilñ'thurrana.

¹² Bala nayi Djol beyaniyinana dhika Daypitkunyndja, lingu Garraynha nhanukalanyndja galki Daypitkalanyndja, bala yana gonha'yurrunana nanya Djolnha nuriñiyi Godkala Birrimbirryunyndja. ¹³⁻¹⁴ Bala yana nayi Djolyu djuy'yurrana Daypitnhanyndja nurrunhãna nuriñi miriñuwuna malawuna nunhi walala marrtjina marililinyndja; gyañinanyndja nayi gatjpu'yurrunanyndja Daypitku burakinyarawuna rakunydhinyarawuna. Ga bitjanana linguna Daypitkalana malayu nuli yukurranha djulkmaranhanyndja mariñuranyndja, lingu Garraynha nhanukalanyndja nuli bitjana lingu. ¹⁵⁻¹⁶ Ga yanayi nayinyndja nuli Djolnyndja beyaniyinyana dhikana, ga mel-di'yunana

ņanya Daypitnha, yurru bukmaktja ņunhi yolņu'-yulņu §Yitjuralpuy malanydja yindina duktuk Daypitku, lingu ņayinydja ņunhi ņanyana dhika latju'na bāymana ņurruņ.

Djolyu bini dharpunha murrkay'kunha Daypitnha nhanukalay ņayi garayu

18:17—19:18 (Saul tried to kill David with his spear)

¹⁷⁻³⁰ Ga ņulinurunydydja dhurrwaraņuru ņayi *Daypitthu dhāykanhana māraņala †Djolwu gāthu'mirriņunhana ‡Mikulnha yākunha, ga bađak yana Djolyunydydja yukurrana mel-di'yurruna, ņaramurryina yukurrana nhanņ Daypitku.

19

19:1-5

Ga waņananydydja ņayi *Djonathangalana bitjarrana, “ņarranydydja yurru dhuwala buma rakunyguna Daypitnhanydydja.” Ga ņayi Djonathandja waņana bitjarra, “Nhāku warray? . . . nhāņura nhe yurru ņanya bumanydydja rakunygundydja? Nhā ņayi yātjtja djāma nhokala? ņayinydydja ņuli yukurra dhuwala nhuna guņga'yun yana. Nhāku warray nhe yurru ņanya buma ņurrumiriwņuranydydja?”

§ 18:15-16 18:15-16 Israel * 18:17-30 18:17-30 David
 † 18:17-30 18:17-30 Saul ‡ 18:17-30 18:17-30 Michal * 19:
 19:1-5 Jonathan

6-10 Bala ṅayinydja Djolnydja muḷkurrnha djambi ṅanyapinyay ṅayi, bala waṅana bitjarrana, “Yakana ṅarra ṅanya buma yurru,” bitjarrana waṅana. Ga Djonathandja yanayi wāthurruna Daypitku roṅiyinmaraṅala liliyi, ga biyapul ṅayi Daypittu yukurrana djäma ṅunhalayi ṅuriki buṅgawawu giṅgu, yana liṅgu ga walu wiripu mulkana ga biyapul ṅāṅukthu birrimbirryu ṅayathanala ṅanya Djolnha. Nhinananydja ṅayi yukurrana goṅ-garamirri, ga ṅayi Daypittja ṅunhiliyi miyamara yukurrana, ga biyapul ṅayi Djolyu gara dupthurruna, dharpunala ṅanya Dayp-itnha. Ga bitjarra yana liṅgu ṅayi Daypittja nyilkthurruna, ga garanydja djulḷkthurrunana waṅdina ga burakina bala'na. Yurru ṅayi Daypittja ṅaṅ'thurrunana winya'yurrunana.

11-18 Djolyuny dju'yurruna nhanṅuway djämamirrinhana walalanha bala nhanukala Daypitkala wāṅalili; ṅayi bini bunha ṅanya ṅunhilina, yurru nhanukala miyalkthu Daypitkala Mikulyuny dja walṅakuṅala warray. ṅayi dju'yurruna ṅanya gayulnha dhalakarrkurruna, bala ṅayi waṅdina bena-wala. Bitjarrana ṅayi waṅdinanydja-a-a †Rämälilina ‡Djamiyulwana bunana, ga ṅunhalana ṅayi yukurrana ḷakaraṅalanydja Djamiyulwa ṅurikiy ṅunhi nhaltjarra yukurrana ṅunhala bäyma nhanṅu Djolwu.

20

Djonathandhu marrparaŋ'kuŋala bitjarra gunganala Daypittna

20:1-7, 17-42 (Jonathan protected David)

¹ Nulinurunyɗja dhurrwaraŋuru *Daypittja marrtjina bunana †Djonathanguna, ga waŋananyɗja ŋayi bitjarra gam' dhä-wirrka'yurrunanyɗja. “Wäy! Nhäku ŋunhi nhuŋu mälu'mirriŋunyɗja yukurra duktukthirri ŋarraku bunharawu? Nhäŋura warray? Nhä ŋarra dhika djäma yätjtja?” ²⁻⁴ Ga ŋayi Djonathandja waŋana bitjarra buku-ruŋiyinmaraŋala, “Nhaltjanna dhika ŋarra yurru guŋga'yundja nhuna?”

⁵⁻⁶ Ga Daypittja waŋana, “Ŋarranyɗja yurru dhuwala wandirrina ga djulul'yunna,” bitjarra. “Märr-godarrny'tja nhokala bäpa'mirriŋuyunyɗja bonguŋu nhäŋuna ŋunhi ŋarranyɗja bonguŋu yaka ŋunhili ŋathanura. Ga ŋunhi ŋayi bonguŋu larruŋunyɗja ŋarraku, ‘Wanhaka dhika Daypittja?’ biyakunyɗja, ga nhenyɗja bonguŋu lakaŋu nhanŋu biyakuna, ‘Ŋunha ŋayi yawungu marrtji ‡Bithiliyimlilina.’ ⁷ Ga ŋunhi ŋayi bonguŋu waŋi, ‘Yo, manymak ŋunhi,’ biyakunyɗja, ga ŋunhinyɗja ŋali bonguŋu marŋgithina ŋunhi ŋarranyɗja bonguŋu walŋathina. Ga ŋunhi ŋayi bonguŋu maɗakarritjthi ŋula, nhenyɗja bonguŋu ŋunhi marŋgithina, ŋunhi ŋayinyɗja yukurra rom-nherraŋ ŋarraku bunharawu rakunygunharawu, yurruna bonguŋu nhe marŋgikuŋunyɗja ŋarranha.”

* **20:1** David † **20:1** Jonathan ‡ **20:5-6** 20:5-6 Bethlehem

17 Ga ṅulinurundyja dhurrwaranjuru maṇḁa Daypit ga Djonathan biyapul dhawu'-nherranmina maṇḁakuway maṇḁa mähr-ṅamathinyarawuna ga djäkawuna bitjanarawuna linguna gupaḁalkunharawuna. 18-19 Bala ṅayi Djonathandhu lakaraṅala Daypitku bitjarra gam', "Godarrny'tja nhe boṅguṅu djuḁuḁ'yurru ṅunhamala ya' gundalili. 20-21 Ga ṅarranydja boṅguṅu gāṅu ṅarrakuway djämamirrinha ga ṅurrka'-ṅurrkaṅu boṅguṅu ṅilinyu bonarra'. ṅunhi ṅarra boṅguṅu waṅi lakaraṅu ṅuriki djämamirriwu ṅarrakalayṅuwu, biyaku, 'Bonarrany'tja dhuwali galki nhokala,' biyaku ṅarra boṅguṅu waṅi, nhenydja boṅguṅu marṅithina yana, bala yana nhenydja boṅguṅu nhinina dhiyalina bäymana walṅana marimiriwṅurana mäwaya'na. 22 Ga ṅunhi ṅarra boṅguṅu waṅi djämamirriwala biyakundyja, 'Bonarrany'tja ṅunha bala ya' barrku wal'ṅu,' biyaku, bala nhenydja boṅguṅu waṇḁina-wala yana, mähr ṅarrakala bäpayundyja boṅguṅu yakaṅga baymatthurrundyja nhuna. 23 Yurru nhe ga ṅarra ṅalinydja boṅguṅu baṅ biyaku ṅayathanu yukirri ṅunhiyinydjayi dhawu'-nherranminyaranydja ṅitjalanguway ṅali, dhuwalanydjayi dhärrana yukurra yurru gupaḁalṅuna yanana."

24-27 Wiripunuyundyja munhayu §Djol waṅana Djonathangala, dhä-wirrkayurruna bitjarrana, "Wanhakaṅga dhika Daypittja?"

Nhäku ñayi yakanydja lili marrtjina ñathawunyidja lukanharawu?"²⁸⁻²⁹ Ga ñayi Djonathandhunyidja lakarañala nhanju bitjarrana, "Ñunhana ñayi yawungu marrtji Bithiliyimlilina, ñayi yawungu duktukthirri gurruṯu'mirriwu walalañgu nhänharawu," bitjarra.

³⁰ Yurru ñayinydja Djolnydja wirrkina dhika maḍakarritjthina, ñayi wañana Djonathangalanydja, bitjarrana, "Nhenydja dhuwalanydja mulkurr-dhumuknha ñiniya? . . . liñgu nhe nhanukala gali'ñura. ³¹ Nñunhi ñayinydja ñuli walña, ga nhenydja bonguñu yakana buñgawa dhiyaku wañawu. Gatjuy marrtjiyana, garr'yurrana ñanya lili, ñarra ñanya bumana."

³² Ga Djonathandja buku-ruñiyinmarañala bitjarra, "Nhäku ñayi yurru rakunydhirrinnydja? Nhä ñayi yätjtja djäma?" ³³ Djolyunyidja yakana buku-ruñiyinmarañala ñula wañana, yana ñayi garana ñupthurrana nhanju Djonathangu, ñayi bini dharpunhana ñanya rakunyguna. ³⁴ Bala yana ñayi Djonathandja gañgathinana, bala marrtjina warrañullilina, wirrkina ñayi galña-yätjthinanydja, warwuyurrunana yukurrana Daypitkuna. ³⁵⁻³⁷ Ga wiripuñuyuna waluyu Djonathandhu märrañala bonarra', bala marrtjina dhawaṯthurrana warrañullilina. Nñayi ñupthurrana bonarrany'tja, bala djuy'yurrana nhanjuway djämamirrinhana märranharawunyidja, ga wäthurrunanydja ñayi bitjarrana, "Bonarrany'tja ñunha bala barrku ya'," bitjarra. ³⁸ Ga ñayi ñuriñi

darramuyu gurrmulyuny dja märraṅalana
 ṅunhiyi bonarrany'tja, bala gāṅalana lili
 nhanukala Djonathangalana. ³⁹ ṅunhiyi
 djāmamirriny dja ṅayaṅu-wambuṅala ṅayi,
 yaka ṅayi mayali'wuny dja marṅgi, maṅdapi
 yana marṅgi Djonathan ga Daypit. ⁴⁰ Yo, ṅayi
 Djonathandhuny dja ṅanya dju'y'urrunana
 ṅunhi gurrmulnhany dja wāṅalilina
 roṅiyinmaraṅala, ⁴¹ ga ṅulinuruny dja
 dhurrwaraṅuru ṅunhi ṅayi ṅunhiyi
 gurrmul marrtjina wāṅalilina, bala ṅayi
 Daypittja dhawatthurrunana ṅulinuruny dja
 guṅḍaṅuruny dja, dhawatthurrunany dja
 bala ṅaṅ'-ṅaṅdhurrunana bur-way bunana
 Djonathanguna. Bala maṅḍa dhang'i'yunminana
 dhika bala-lili'yunminana, wälkunhaminana
 maṅḍa mulkanhaminana, ga nyä'yunminana
 maṅḍa wiṭthunminana dhika. Daypittja
 wirrkina galṅa-yätjthina warwuyurruna,
 liṅgu ṅayi yurru gonha'yunna Djonathanna,
 barrkuwatjthirrina maṅḍa yurru.

⁴² Yurru Djonathandhuny dja ganyd-
 jarr-wekaṅala ṅoy-dälkuṅalana waṅana
 ṅanya Daypitnha bitjarrana, "Mukthurra
 yana marrtjiya, ṅayaṅu-yal'yurra.
 ṅaliny dja yurru lundukunharamirrina
 maṅḍa gupaḍalkunharamirrina yanana.
 Yakana yurru ṅula meṅguma ṅunhi
 dhawu'-nherraṅminyarany dja; ṅayi
 ṅunhiyiny djayi dhawu' yurru dhärrana yukurra
 yanana nhokalaṅuwu mala-wunharawuywu
 ga ṅarrakalaṅuwu mala-wunharawuywu
 walalaṅgu gupaḍalṅa-wala yanana." Bala

yana ñayi Daypitthuny dja gonha'yurrunana marrtjinana-wala, ga ñayi Djonathandja ronjiyanana marrtjina wänalilina.

21

*Daypittja wiḍi'yurrunana-wala yana Djolwala
21:1-10 (David ran away from Saul)*

¹⁻³ *Daypittja marrtjina-a-a nhinana bala ga-ga-ga-ga-ga-a-a, ga wäña ñunha ñayathanjala yäku †Noppuy, ga dhunupana yana ñayi marrtjinany dja ñunha buku-ñal'yunaramirrililina Buñbulili, ga ñäñ'thurruna ñayi ñathawu ñunhi ḍalkarra'mirrinha yolñunha; ñayi wañanany dja bitjarra gam', "Ñatha ñarraku ga' wekaña ñarrakuway ga ñarrakalanjuwu yolñuwu." Liñgu walala ñuli wiripu-gulku' ḍarramuwurru marrtjinya rrambañi walala Daypit malthurruna nhanñu.

⁴ Yurru ḍalkarra'mirriyundy dja ñunhi wañana bitjarra, "Bäyñu ñarraku ñathany dja bay'. Ñathany dja ñunha yukurra ñorra ñunhina ganañ'maranharana wal'ñu nhanñuwaynha Godkuna, ñunhina liñgu ñathany dja yukurra ḍälkuma ñarra." ⁵⁻⁷ Bala yana ñayi ñuriniyi ḍalkarra'mirriyundy dja dhika märrañalana ñunhi ñayanayny'tja dharrpalny dja, bala wekañalana nhanñu Daypitku. ⁸ Ga biyapul ñayi Daypitthu dhä-wirrka'yurruna ñunhiyi ḍalkarra'mirrinha yolñunha, "Way, garany dja ga mandjawaktja dhika muka ñorra yukurra? Ñarra ḍukṭuk mandjawakku." ⁹ Ga ñayi

* **21:1-3** 21:1-3 David † **21:1-3** 21:1-3 Nob

ḡunhi ḡalkarra'mirriyundyja ḡakaraḡala nhanḡu Daypitku bitjarra, “Mandjawaktja dhuwala ḡorra nhina ya' ḡunhi nhe yawungu ‡Galayithnha bunha dhiyaḡuyi, nhanḡuna Galayithkuna mandjawaktja dhuwala.”

Ga ḡayi Daypittja waḡana, “Ga' wekaḡana lili, dhuwalanydja manymaknha mandjawak.” Bala ḡayinydja yana wekaḡalana ḡunhi mandjawaktja Daypitkuna, bala Daypittja marrtjinana.¹⁰ ḡayi waḡḡinanydja bena-wala barrkulilina, djulul'yurrunana §Djolwalana, ḡingu Djolnydja yukurrana ḡuktukthina nhanḡu wirrkina bunharawuna wal'ḡu Daypitku.

23

Daypit djulul'yurruna

23:14–29 (David and his men were hiding from Saul)

¹⁴⁻¹⁵ *Daypittja djulul'yurruna yukurrana nhinana ḡunhalana buku'-wukumirriḡura waḡaḡura dhika, ga bitjanana ḡingu ḡayi ḡuli †Djolnydja ḡuktukthinya yukurranha warrya'yuna nhanḡu bitjanana ḡinguna, ḡuktukthinya bunharawu nhanḡu murrkay'kunharawuna, yurru Godthundydja yakana Daypitnha ḡoḡlili wekaḡala ḡurikala Djolwalanydja.

¹⁶ Ga ‡Djonathan wiripundydja marrtjina ga bunana nhanḡu Daypitku, ga ganydjarr-wekaḡala nhanḡu marrparaḡ'kuḡala

‡ 21:9 Goliath § 21:10 Saul * 23:14-15 23:14-15 David
† 23:14-15 23:14-15 Saul ‡ 23:16 Jonathan

ņoy-dälkuņala bitjarra waņana, ¹⁷ “Yaka barrariyanydja. Godthuna nhuna yukurra gunganhamirriyamanyadja, mār yurru ņarrakala bāpa'mirriņuyu yaka nhuna maļ'marama, ga baymatthun nhuna. ņarraku bāpa'mirriņuny dja marņgina nhuņu, ņunhi nhe yurru buņgawayirri nhanukala dharapullili wapthun.” ¹⁸ Ga biyapul maņda dhawu'-nherraņmina, ņunhi maņda yurru bitjan liņgu guņga'yunmirri maņdanhay maņda bala-lili'yunmirri. Bala ņayi Djonathandja marrtjina wāņalilina roņiyinana, ga Daypittja ņunhala bāyma yukurrana nhinana ņunhili wāņanura.

¹⁹⁻²⁰ Yurru wiripu-gulkuņy'tja darramuwurru marrtjina, ga lakaraņala nhanņu Djolwa, “ņunha Daypittja ya' nhina yukurra, ņanapurru yurru nhuna guņga'yundja, bala maļ'maramana ņanya.”

²¹⁻²⁶ Yuwalkthi walala Djol ga ņunhi darramuwurru marrtjinana larruņala yukurrana Daypitkuna. Marrtjinanydja walala-a-a, galkina ņunhilina ņunhi wanhami yukurrana Daypit djuļul'yurruna, walala bini ņanya mulkanha muka. ²⁷ Yurru be yol bunana nhanņu Djolwu, ga lakaraņala bitjarra, “Go, wađutja roņiyiya. ņunha ŠBilitjiyapuņuny dja marrtji yukurra lilina ya', walala yurru djaw'yun nhumalangu wāņana.” ²⁸ Bala yana gatjpaļ'yurrunana ņayi Djolnydja, gonha'yurrunana Daypitnha, bitjarra bala

ɲayi bilyurruna marililina Bilitjiyawuywuna marimirri marrtjina, ga yakana ɲayi biyapul larruɲala Daypitkunyɲa.

²⁹ Bala yana Daypitthunyɲa wäɲa ɲunhiyinyɲa gonha'yurruna, bala marrtjina wiripuɲulilina wäɲalili nhäyikayuna gam' *Yingadililina wäɲalili, ga ɲunhalanyɲa ɲayi nhinanana yukurrana ga djuɭul'yurruna yana yukurrana mathirraɲurana nhinana.

24

Daypitthu yakana bumara mur-rkay'kuɲalanyɲa Djolnha

24:1-22 (David refused to kill Saul)

¹ *Djolnyɲa roɲiyinana marrtjina ɲulaɲuruna nyän'thunaraɲuruna mariɲuruna bunharaɲuru †Bilitjiyapuyɲuwalana, wäɲalilina marrtjina lilina, bala ɲunhalanyɲa ɲula yolthu lakaraɲala nhanbala bitjarra, “‡Daypittja ɲunha ya' nhina yukurra nhäyika ɲanhdharkɲura wäɲaɲura galki §Yingadi, ɲunhayi walala nhinanyɲa yukurra.” ² Bala yana ɲayi Djolyunyɲa malanyɲa garr'yurruna ɲunhi nhanɲuway miriɲunhanyɲa, bala yana marrtjinana-wala walala, dhaɲaɲnha bäymana dhika guɭku'na miriɲunyɲa marrtjina nhanbala malthurruna larruɲala *Daypitkuna.

³ ɲayi Daypittja ga wiripu-guɭku' darramuwurru ɲunhili walala yukurrana

* 23:29 Engedi * 24:1 Saul † 24:1 Philistia ‡ 24:1 David § 24:1 Engedi * 24:2 David

gärril'-garrina mathirraṅura waṅganyṅura. Ṇayi Djolnydja ga nhanṅu mala marrtjina yukurrana walalanydja-a-a, läy warray djulk-gay ṅunhiyi mathirra, yurru ṅayi Djolnydja marrtjina, bala yana bilyurrana bitjarra ya' gatjpal'yurrunana bala gulṅiyina ṅunhimalayina liṅgu yana mathirralili ṅunhi Daypit yukurrana djulul'yurruna. Ga nhinananydja ṅayi ṅunhimala bäyma dhurrwaralili mathirralili, ga walala Daypitkuny dja mala ḍarramuwurru ga ṅunhala bala djinawa' wal'ṅu dhuḍiṅura mathirraṅura.

⁴ Ga walalanydja ṅunhi ḍarramuwurrunydja Daypitkala waṅana lakaraṅala bitjarra, "Nhäṅa ya'. Liṅguna ṅayi Djolnhanydja wekaṅala Garrayyundy dja nhokalana goṅlili. Gul' ṅilimurru bumana ṅanya ṅi'." Yurru ṅayinydja Daypittja yana yulwutjtjurrana marrtjina bala goṅ-mandjawakmirri, bala yana ṅayi gulkthurrana ṅuriṅiyi mandjawakthundy dja ṅunhi girri' nhanṅu yaṅaṅuru, ga balayi marrtjina ṅunhimalayi liṅgu ṅunhi ṅayi djulul'yurruna yukurrana, ga Djolnydja ṅayinydja ga yaka marṅgi ṅuriki. ⁵⁻⁶ Bala ṅayi ṅuliṅurundy dja Daypit ṅayaṅu-yätjthinana buku-wuranana; ṅayi waṅanharaminana ṅanyapinyay ṅayi bitjarra, "Yaka dhuwala ṅarraku dhunupa bitjanarawu, ṅarra yurru yaka ṅanya buma ṅula nhaltjan ṅunhi ṅayinydja ṅunhanydja Godkuṅu nherraṅara ṅurruṅukunhara." ⁷ Bala ṅayi Daypitthu waṅana raypirri'yurrunana ḍaḍawmarajaṅalana nhanṅuwaynydja ṅunhi ḍarramuwurrunha

malanha, märr walala yurru yakana buma Djolnha.

Ñulinuronydja dhurrwarañuru ñayi Djolnydja gañgathina, bala marrtjinana nhinana bala. ⁸ Bala ñayi ñulañuru Daypittja walmana, bala wäthurruna nhanñu bitjarrana, “Wäy Djol.” Ga Djolnydja bilyurruna bitjarra gay', bala ñayi Daypittja buku-nyilñ'thurrunana galkina munatha'lilina, märr-ñal'yurrunana yukurrana Djolwu. ⁹ Ga wañananydja ñayi bitjarrana, “Nhäku dhe ñuli mäkiril'-witjun ñurukonydja walalañgu ñunhi walala ñuli bothirri lakarama ñarrakalañuwuy? Yaka ñarra nhuna yurru buma. ¹⁰ Ñunhala mathirrañura gay' Garrayyu wekañala nhuna ñarrakalana goñlili. Ñunha ñarrakonydja ñarramuwurru wañananga ñarranha walamarañala bunharawu nhuñu, yurru ñarranydja nhuñu wuyurruna. Bala ñarra ñadañwarañalana walalanha, lingu nhepinga dhuwala djarr'yunara nhanukuñuway Garraywuñonydja, ñayinga nhuna nherrara ñurruñukuñala †Yitjuralpuyñuwonydja.

¹¹ Ñarra bini nhuna bunha muka rakunyu, yurru yakana. Yana ñarra gulkthurruna nhuñu girri'na. Nhäña dhuwalana gay'! Yaka ñarra ñula nhä yätjuñala nhuna. Nhäku warray dhe ñarranha bumanydja yurru? Yaka warray ñarranydja nhuna buma yurru. ¹²⁻¹⁵ Ñayipina yurru Garrayyuna ñitjalanha mala-yarr'yundja nhäma, yolthu yätj djäma, dhe wo ñarra.”

¹⁶ Yurruna ñayi Djolnydja wañana, “Daypit gäthu ñarrala. Ñarranydja dhuwala

† 24:10 Israel

yätj yana. ¹⁷ Nərrapi yätjthina nhuṅu ṅurumiriwnjura, yätjkunala nhuna ṅarra. Nhenydja dhuwala manymak warray darramu.

¹⁸ Nhenydja bini ṅunhi bunha muka ṅarranha, ṅunhi ṅayi Garrayyu ṅarranha nherrara nhokalana goṅlili, bala nhenydja marrtjina ṅarranha djuy'yurruna walṅanha warray. ¹⁹⁻²⁰ Godthu nhuna yurru guṅga'yundja, ga nhe yurru buṅgawayirrina ṅarrakalana dharapuljura.

²¹ Dhawu'-nherralana ṅarrakala, ṅunhi nhe yukurra yurru djäka ṅarrakalanjuwu mittjiwu, yakana ṅula yurru buma ṅarrakuṅu mala-ṅurrkanharanydja."

²² Bala Daypitthunydyja dhawu'-nherrarana nhanukala.

Yurruna ṅayi Djolyu gonha'yurruna Dayp-itnhanydja, bala marrtjinana, ga Daypittja ga nhanṅu darramuwurru nhinanana ṅunhilina bäymana yukurrana mathirranjura.

25

Daypitthu djulkmaranjalayi biyapul nhanṅu Djolwu walṅakunjalayi

25:1, 43; 26:1-25 (David again spared Saul's life)

¹ Nulinjurunydja dhurrwaranjuru bala yana ṅayi *Djamiyulnydja rakunydhinana, wirrkina dhika djawulpa'na ṅayi yolṅunydyja, ga bukmaktja yolṅu'-yulṅu †Yitjuralpuyṅu nyä'yunminana nhanṅu. Bala walala dholkunjalanydja ṅanya ṅunha ‡Rämälilina.

* 25:1 Samuel † 25:1 Israel ‡ 25:1 Ramah

⁴³ Nulinyaramirriyuyi waluyu §Daypitthu märrañala wiripunhana dhäykanha yäkunha *Yapakulnha, lingu †Djolyu nhanñuwaynydja ñayi gäthu'mirriñunha ñunhi dhäykanha gombuñalana Daypitnhanydja, djaw'yurrunana nhanukala, ga wiripuwana ðarramuwa gathara.

26

¹ Ga yana lingu-u-u ga ñula nhäthana gandarrkurruna wiripu-gulku'yuna ðarramuwurruyu lakarañala Djolwa bitjarrana, “Daypit ga nhanñu yolñu'-yulñu ñunha ya' djulu'-djulu'yun marrtji ñunha ñanhdharkñura wäñañura ñayilpiñura.” ² Bala yuwalkthi Djolyunyudja nhanñuway garr'yurruna miriñunha bala marrtjina dhawatthurrunana, larruñala Daypitkuna. ³⁻⁷ Daypitthunyudja ñäkula ñunhi Djol yukurrana larruñala nhanñu bunharawu, bala yana nulinyaramirriyu munhakuna ñayi garr'yurruna nhanñuway djämamirrinha ðarramunha yäkunha *Yapitjaynha, ga yana mañda marrtjina yulwutjtjurrunana bala, yurru gurrun'nha bäymana dhika gayulnha, ñulana bala yulwutjtjurrunanydja mañda marrtjina-a-a Djolwalana wäñakurru dhalakarr-yarpuñala, yana lingu-u-u ga ñapungä' yana dhika ñunhi ñayipi Djol yukurrana ñorrana ñunhili. Nhanñu garanydja yukurrana djingaryurruna munatha'ñura galki liyañura nhanukala, ga

§ 25:43 David * 25:43 Abigail † 25:43 Saul * 26:3-7
26:3-7 Abishai

djäkamirri yolŋu yäku †Yapana, walalanydja marrtjina ŋorra'-ŋurrana rrambaŋi walala miriŋu nhanbala ŋunhi liw'maraŋala ŋanya ŋunhi Djolnha gungaŋala.

⁸ Ŋayi Yapitjaynydja waŋana Daypitkala bitjar-rana, “Wäy! Nhäŋa yakurrnha dhuwala ŋayi yulŋunydydja. Godthunydydja liŋguna wekaŋala nhokalana goŋlili. Ŋarra bumana ŋanya ŋi? . . . dhiyaŋuna nhanukiyiŋgalana garayu?”

⁹⁻¹⁰ Ŋayi Daypittja waŋana bitjarra, “Yaka ŋanya wutthurra, liŋgu ŋayinydja dhuwala waŋa-nherraŋara Godkuŋu; ŋayi yurru rakunydirri Garraywala yana goŋdhu. ¹¹ Ŋali maŋda yana djaw'yundydja yurru dhuwala nhanŋu gara ga buthulu gapuwuy, bala marrtjina.” ¹² Bala yana maŋda yuwalknha märraŋala ŋunhi garanydja ga buthulu gapuwuy, bala marrtjinana. Bäyŋuna ŋula yolthu nhäŋalanydja; warrpam'nha walala yakurrmirrina, liŋgu ŋayipi Garrayyu yakurr wekaŋala walalaŋgu, ŋonun dhika yakurr.

¹³ Ga Daypit marrtjinanydja, ŋunhi märr-barrkulili bitjarra ya' wiripuŋulilina gali'lili, ¹⁴ bala ŋayi ŋunhalanydja yatjurrunana yukurrana waŋanana. “Wäy Yapana! Ŋämaŋga nhe yukurra ŋarranha yulŋunydydja?” bitjarra.

Yapananydja dhuwala djäkamirri ŋunhi Djolwu gaŋgathinanydja, bira'yurrunanydja ŋayi, bala dhä-wirrkayurrana bitjarrana, “Yol dhika yatjurrunanydja?”

† 26:3-7 26:3-7 Abner

15-16 Ga ñayi Daypittja ñulanurunyndja wañana, yatjurrana biyapul, “Wäy Yapana! Nhä dhuwali nhe ñamakurru' djäkamirrinyndja? . . . bay' yätj warray ñiniya? Nhä warray ñuli nhe yaka djäka dhiyaku giñgu ñamathanunyndja? Be yol yolñu marrtjina bala djudapthurrana giñguna buñgawawuna, ñayi bini bunha ñanya murkay'thanhana. Wanhaka dhika Djolwu garanyndja? Ga wanhakana dhika nhanñu buthulu gapuwunyndja?”

17-20 Ñayi Djolnyndja bira'yurrunana, ñäkulanyndja ñayi dharañara warray Daypitnha rirrakanyndja. Ñayi gangathinanyndja, bala wañana bitjarra, “Yol dhuwala nhe yolñunyndja? . . . ñarraku gäthu? . . . Daypit?” bitjarra.

“Yo, yuwalk dhuwala,” bitjarra ñayi Daypittja. “Nhäku dhuwala nhe ñupandja-dharra ñarranha bunharawunyndja? Nhä dhika ñarra yätjtja djäma?” 21 Ga Djolnyndja wañana buku-ronjiyinmarañala, “Ñarrapi dhuwala yätjthirri yukurra. Go ñali ronjiyirrina. Yaka ñarra nhuna yurru buma dhuwala, lingu nheñga bini ñarranha dharpunhanyndja, yurru bäyñu warray. Ñarrapi yana yätjthinanyndja.”

22-24 Ga ñayi Daypittja buku-ronjiyinmarañala bitjarra, “Dhuwala nhuñu garanyndja ga gapuwunyndja buthulu. Djuy'yurrana lili balanu yolñunhana, ñayi märramana.” 25 Ga ñayi Djolnyndja wañana Daypitkala bitjarra, “Godthu nhuna yurru guñga'yundja bukmaklili nhälili malanyñulili.”

Bala ñulinuruyinyndja Daypit marrtjina wiripulilina wäñalili, bala ñayi Djolnyndja ronjiyina

wäŋalili nhanukiyingalana.

27

*Djol märr-yuwalkmirriyina marrŋitjku
yolŋuwu, bala ŋayi rakunydhinana*

*27:1; 28:3-20; 31:1-13 (Saul consulted the
witch, and he died)*

¹ Bala dhurrwaraŋuru ŋulinurundyja *Daypit ga nhanŋu mala yolŋu'-yulŋu marrtjina bala †Bilitjiyapuyŋuwala wäŋalili, ga ŋunhinydja walala yukurrana nhinana ŋula nhämunha'na dhuŋgarramirrina; ŋayi ‡Djolnydja yakana ŋunhimalanydja marrtjina bunharawu nhanŋu Daypitku, lingu ŋayi beyaŋiyinana, wirrkina ŋayi yukurrana beyaŋiyina ŋuriki Bilitjiyapuyŋuwuna mitŋjiwu.

28

³ Yo, Djamiyulnydja linguna rakunydhinana, ga dhurrwaraŋuru ŋulinuruyinydja walalanydja nyä'yunminana yukurrana nhanŋu, bala ŋanya dholkuŋalanydja rumbalnydja *Rämälilina wäŋalili yäkulili. Yo, ŋayinydja Djolnydja mukthurrunga yana ŋurruŋu ŋayi wal'ŋu, ga ŋayinydja ŋuli yukurranha gukunhana ŋunhinydja marrŋitjnha yolŋu'-yulŋunha ŋunhi walala ŋuli yukurranha waŋanhaminya mokuywala ŋurikala rakunymirriwala yolŋu'-yulŋuwala. Yo, djuy'yurrunana yana gukuŋalana ŋayi walalanha yanana yolŋunydyja †Yitjuralŋurundydja wäŋaŋuru. ⁴ Ga

* 27:1 David † 27:1 Philistia ‡ 27:1 Saul * 28:3 Ramah
† 28:3 Israel

dhänguru nulinuru Bilitjiyapuyñunyndja biyapul yurru maranhamina, mala-märranhamina bunharawu nuruku Yitjuralpuyñuwuna, ga Djolnydja bitjarrayi lingu lun'marañalana nhanñuwaynyndja mirinunha. Nayi Djolnydja ga nhanñu mittji wäñarañala ñunhala galki †Gilpuwa wäñarañura yäkuñura bukuñura. 5-6 Djolyu nñalanyndja bitjarra ya' mirinunha ñunhi Bilitjiyapuyñunhandja, yurru biyapul warray wal'ñu, djulkmarama warray yukurra mittji, bala ñayi gay' beyaniyina wirrkina. Nayi ñän'thurruna Garraynha, "Nhaltjan yurru dhuwala ñanapurru yolñunyndja?" bitjarra. Yurru Garraynyndja yaka ñula nhanñu buku-ruñiyinmarañala dhäruk, yakana wañganydhu ñula yolñuyu dhäruk nhanñu wekañala Garraywuñu.

7 Bala Djol bitjarrana wañana nhanukalañuwala ñurukala malawalanyndja, "Yol balanu yolñu marñginyndja ñunhi ñayi yurru wañ mokuywala yolñu'-yulñuwala? Narra yurru wañanyndja ñanya ñän'thun ñunhiyi, ga ñayina yurru ñarraku lakarama nhaltjanarawu ñula."

Ga walalanyndja wañana lakarañala nhanñu, "Ñunha nhäyika SYandu wäñarañura, dhäyka yukurra nhina ñunhi ñayi ñuli wañ'-wañ mokuywala; ñayi ñuli yukurra dhäwu' märrama rakunymirriwala yolñu'-yulñuwala."

8-10 Bala ñayi Djol dhatthunminana girri'yuna, wiripukunhaminana rumbalñha ñanyapinyay,

ga munhakuna ñayi marrtjinanydja ñurikalayi, ñunhiyi withiyara miyalknhanydja. Ñayi wañananydja bitjarra, “Ñarra duktuk nhuñu, dhe yurru wäthun ñula yolñuwu rakunyu, ñarra duktuk ñarra yurru waña nhanukala. Ñarra yurru dhä-wirrka'yun ñanya nhaltjan yurru ñanapurrungu.”

11 Ga ñunhi dhäykanydja wañana bitjarra, “Yolku dhe duktukta? Yolku ñarra wäthundja yurru dhika?”

Ga ñayi Djolyu lakarañalana bitjarrana, “Ñarranydja duktuk *Djamiyulwu; ñarra duktuk ñarra yurru waña nhanukala Djamiyulwala.”

12 Bala ñurini dhäykayuny dja marrtjina dharañara warray ñanya Djolnha, bala wañana bitjarrana, “Dhuwalanydja nhenydja gin warray bay', bungawa warray. Nhäku dhe ñarranha mayali'-wilkhurunanydja?” bitjarra warray.

13-14 Ga Djolyuny dja wañana bitjarra, “Yaka barrariya,” bitjarra. “Yolnha dhe yukurra nhämany dja?”

Ga ñayiny dja ñunhi miyalkthuny dja lakarañala bitjarra, “Ñarra yukurra nhämany dja dhuwala worruñunha darramunhany dja, yurru ñayi ñunha marrtji lili yulñuny dja, dhawatthun marrtji ñulañuru munatha'ñuru lili walma. Ñunhiny dja Djamiyulnha!”

15 Ga Djamiyulny dja wañana nhanukala Djolwala bitjarra, “Nhäku dhe ñarranha

* 28:11 Samuel

dhuwala ronjiyinmaraṅala liliyinydja dhipala munatha'lilinydja?"

Ga Djolnydja waṅana, "Ṇarranydja dhuwala mariṅura yindiṅura. Bilitjiyapuṅnydja dhuwala nyän'thurrunana, marrtjina yukurra bunharawu ṅanapurruṅuna, ga Godthunydy ṅanapurrunha gonha'yurrunana; yakana ṅayi ṅarraku buku-runjiyinmaraṅala ṅunhi ṅarra märrlilyaṅalanydja nhanukala. Bala ṅarra wäthurruna nhuṅuna. Nhaltjan yurru ṅarra dhika yulṅunydy?" Bitjarra ṅayi yukurrana Djolyu dhä-wirrkayurrana ṅanya Djamiyulnha.

¹⁶ Ga Djamiyulyunydy ḷakaraṅala bitjarra, "Garrayyu nhuna liṅuna gonha'yurrunana. Nhenydy dhuwala balanyara bitjan miriṅuna nhanṅu Garraywu. ¹⁷ Ṇäthili

Garrayyu nhuṅu yukurrana ḷakaraṅalanydy, marṅikunaṅalanydy bitjarranydy raypirri'yurrunanydy, ga dhiyaṅunydy-wala ṅayi nhuna gonha'yurrunana, bitjarra yana liṅu ṅunhi ṅayi nhuṅu ṅäthili yukurrana ḷakaraṅala.

Garrayyu djaw'yurrunana nhanṅuway malanydy nhokalanydy, yakana nhenydy yurru buṅgawayirri walalaṅu biyapul. Daypitnha yurru dhärra yukurra djäkamirriydy nhokalanydy dharapulṅura, liṅu nhe ṅuyulkthina Garraywu. ¹⁸ Ṇayi

nhuna waṅana, nhe bini bunha warrpam'thuna yana †Yamalikipuṅunha ṅunhi, warrpam' yana dhawar'maranha, yurru nhenydy yaka warray malthurrana nhanṅuwaynydy dhärukku.

¹⁹ Godarrny'tja nhepi ga nhuṅu gäthu'mirriṅu

† 28:18 Amalek

malanha boŋguŋu murrmurryurruna, ga Bilitjiyapuyŋuyuna boŋguŋu djułkmaranju Yitjuralpuyŋunhanydja mittjinha.”

²⁰ Djolyu ŋäkulanydja ŋunhiyi, bala ŋayi wirrkina dhika gorana ga beyaniyinana manapara; yakana ŋayi lukana ŋula nhä ŋatha.

31

¹ Ga yuwalknha bitjarranydja małŋ'thurruna. Wiripuyuyunydydja waluyu Bilitjiyapuyŋunydydja nyän'thurrunana lili yana, bunharaminana yukurrana walala Yitjuralpuyŋuna, ga gulku'na dhika burakinanydja. ² Ga Djolwu lurrkun' gäthu'mirriŋu walala burakinayi, *Djonathan ga märrma' biyapul rakunydhinanydja ŋuriŋiyinydja waluyu, ³ ga Djolnydja ŋayipinydja ga gatpurrrthina burakina bonarra'yu. ⁴ Bala ŋayi waŋana nhanukalaŋuwala djämamirriwala bitjarra, “Buŋana ŋarranha go, rakunyguna, märr ŋarranha yurru yakana ŋuruŋu Bilitjiyapuyŋuyunydydja märrama.”

Yurru ŋunhi darramunydydja waŋana yaka'yurruna, yakana ŋayi ŋanya ŋula bu-maranydja lingu ŋayi ŋunhi barrarinana. Bala Djol bunharaminanydja dharpunhaminanydja ŋanyapinyay ŋayi ŋuriŋi nhanukiyingalana mandjawakthu.

⁸⁻¹⁰ Ga ŋunhi walala Bilitjiyapuyŋuyuy ŋäkulanydja ŋunhi Djolnydja linguna rakunynha, wirrkina walalanydja dhika galŋa-ŋamathinana; walala marrtjina lili,

* 31:2 Jonathan

ga gulkthurruna nanya mulkurrnha, ga
rumbalnydja nanya walala dhul'yurrunana
nunha galki dhälili lolulili nhäyikayu
†Bittjanlili wänalili. ¹¹⁻¹³ Yurru walala
nunhi Yitjuralpuyunydja darramuwurru
beya^unumiriwnha dhika wän^ganala
nunhimalayi wänalili, ga yupmaranala nanya
Djolnha rumbalnydja, bala dhalkaranalana.
Bala walala nyä'yunminanydja nhanju
yukurrana Djolwu 7 walunydja nupara.

† **31:8-10** 31:8-10 Beth Shan

Gumatj Bible
The Holy Bible in the Gumatj language of Australia
copyright © 1989, 2017 Bible Society of Australia

Language: Gumatj

Old Testament published 1989; New Testament published 2017

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-07-27

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source files dated 31 Aug 2023

da7026f4-dfd6-541b-804f-ecb2904de70f